



節目指南

PROGRAMME
GUIDE

目錄

CONTENTS

序言 Preface _____ 4

與時並進 Keep Pace with Time _____ 6

康樂及文化事務署 LEISURE & CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art _____ 10

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum _____ 16

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office _____ 22

大專院校・藝術機構・藝術團體 UNIVERSITIES・ART INSTITUTES・ART GROUPS

香港城市大學 City University of Hong Kong _____ 24

香港浸會大學 Hong Kong Baptist University _____ 26

香港中文大學藝術系系友會 The Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong _____ 28

香港大學專業進修學院 School of Professional and Continuing Education,
The University of Hong Kong _____ 30

香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education _____ 32

香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University _____ 34

香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre _____ 36

香港藝術中心藝術學院 The Art School of Hong Kong Arts Centre _____ 38

藝穗會 Fringe Club _____ 39

甲子書學會 Jiazi Society of Calligraphy _____ 42

春風畫會 Chun Feng Art Club _____ 43

香港藝術發展局 HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL 香港藝術雙年展配套活動・HONG KONG ART BIENNIAL - FRINGE ACTIVITIES

藝術地圖 ArtMap _____ 45

多元智能工作室 Locus Studio _____ 46

錄影太奇 Videotage _____ 48

樂天陶社 Pottery Workshop _____ 50

三行畫廊 Trigram _____ 51

藝術伙伴 ART PARTNERS _____ 52

專題講座 / 研討會 SPECIAL LECTURE / SEMINAR _____ 54

藝聚 ART DIALOGUES _____ 56

工作坊 WORKSHOP _____ 57

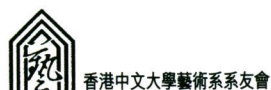
節目日程表 PROGRAM SCHEDULE _____ 58



贊助：
北山堂基金

Sponsor:
Bei Shan Tang
Foundation

參與機構及團體 Supporting Institutions and Art Groups:





春風畫會
CHUN FENG ART CLUB

藝術地圖
ARTMAP



hanart
T Z Gallery
漢雅軒

Trigram
三行画廊



柏立基教育學院校友會
SIR ROBERT BLACK
COLLEGE OF EDUCATION
PAST STUDENTS' ASSOCIATION

大一藝術設計學院
THE FIRST INSTITUTE OF
ART AND DESIGN

序 言

蹈入廿一世紀，世界都處於持續的轉型當中。自二十世紀後半期以來，社會、政治、文化的高速發展，促成了新的世情和生態，然而，種種陌生的模式，往往在人未及適應之前已被更替。「轉型」由是成為混亂情態中的恆定軌迹。

「香港藝術雙年展2001」展示出前所未轉變，打從展覽的理念到策劃的模式都大幅度的改變。我們期望通過這些調整把香港藝術雙年展從單向的比賽及展覽模式，變成一個多元文化網絡互動介面。我們邀請本地的不同藝術機構，以其獨特的形式，自主的話語及策劃方向參與本屆雙年展，使她成為一次展示香港藝術總體面貌的活動。

我們與各參與合作的機構是以「香港藝術雙年展」舉辦的機緣，以開放的模式體現新的合作機制，並以此建立網絡伙伴關係。隨著模式轉型，雙年展是朝向開放新空間——締造一個更多可能性和容納性的新生態。

本屆雙年展以「香港藝術雙年展2001」及「臨街的觀照：第四十九屆威尼斯雙年展中國香港館展覽」帶向活動高潮。展覽期間得到香港文化博物館、藝術推廣辦事處、香港城市大學、香港浸會大學、香港理工大學、香港教育學院、香港大學專業進修學院、香港中文大學藝術系系友會、香港藝術中心及藝術學院、藝穗會，和多個本港藝術團體如香港視藝人協進會、甲子書學會、春風畫會、藝術地圖、樂天陶社、錄像太奇、三行畫廊及多元智能工作室的參與，並多所院校畫廊及藝團作為藝術伙伴，使雙年展成為一次全城矚目的文化盛事。這項盛事更是得到香港藝術發展局作為合辦機構，並獲北山堂慷慨贊助，為活動的成功提供了積極支持，我們謹向以上機構及藝術界全寅致以衷心感謝。

香港藝術雙年展2001是一個新的開始，她會走出一個怎樣的未來，全看大家如何投入參與。

朱錦鸞

香港藝術館總館長

PREFACE

The constant of the development of contemporary art is flux. The development of the electronic media and its impact on artistic production has infused unprecedented dynamics to the act of artistic creation to an extent that has reoriented habits of looking, evaluation and expectation in general.

Much of these changes are being reflected in the Hong Kong Art Biennial 2001. The most radical change took place on the organization of the event itself. In taking on a proactive role in the promotion of Hong Kong Art, the Leisure and Cultural Services Department is collaborating with the Hong Kong Arts Development Council as a major partner in this year's presentation.

The Hong Kong Art Biennial in the past was basically an exhibition of works selected from an open competition. This year, the scope of organization has expanded to include a number of collateral events and activities organized in conjunction with other local organizations and institutions. The Hong Kong Art Biennial 2001 will open with two exhibitions at the same time: an exhibition of works selected from the exhibition itself and a rerun of the exhibition "Magic at Street Level" which is a Hong Kong artists' debut at the international exhibition, 49th Venice Biennale. During the exhibitions period, associated art events will be presented by the Hong Kong Heritage Museum, the Art Promotion Office, the City University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Institute of Education, the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong, the Alumni Association of Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Arts Centre and the Art School, the Fringe Club, the Confederation of Hongkong Visual Artists, the Jiazi Society of Calligraphy, the Chun Feng Art Club, the ArtMap, the Pottery Workshop, the Videotage, the Trigram, the Locus Studio and various colleges, galleries and art groups, which join as art partners. The participation of these many local organizations and institutions provide the residents and visitor to the city with a feast of art exhibitions and art activities focused on local art and artists.

I would like to take the opportunity here to congratulate the award winners and the artists featured in the Hong Kong Art Biennial 2001. I would also like to express my sincere gratitude to the Hong Kong Arts Development Council for their co-operation and the Bei Shan Tang Foundation that has graced the event with their generous sponsorship. Many institutions and the individuals have come together to form an alliance with the Hong Kong Museum of Art to promote of Hong Kong art. With shared goal and a spirit of camaraderie, each and everyone in this partnership have contributed in unique ways to make this year's Hong Kong Art Biennial an event of the community and for the community.

Christina CHU
Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

與時並進 —— 香港藝術雙年展 2001

環顧國際上的藝術雙年展，規模多拓展至各類城市空間，以冀深化影響，令社會各族群廣泛接觸藝術，甚至具有文化旅遊功能。雙年展的使命，是檢視藝術新潮流及其在本地和全球文化的定位，並其與社會、生活的密切關係。

大部份國際雙年展都屬邀請展和有既定主題，而香港藝術雙年展仍保留公開比賽形式，自有其歷史淵源和涵義。一九七〇年代香港社會經濟和文化藝術漸次蓬勃，傳統與前衛藝術並行發展。傳統的更生、西方觀念元素的注入、東西文化日趨調和融合、藝術工作者人數日增、藝團也相繼出現，為香港藝壇注入生命力。香港藝術館也因時制宜，在一九七五年舉辦正式的香港藝術雙年展，以呈現本土藝術的面貌和鼓勵藝術家創作。二十五年來，雙年展孕育了超逾一百位得獎者，其中大部份已成為本地藝壇的中流砥柱。香港藝術雙年展已成為本地最重要的藝術活動之一，公眾和藝術工作者對之期望甚殷，從每次雙年展參賽人數迭有增加，可資為證。

在國際層面提昇香港藝術的地位，是藝術館重要使命之一，而雙年展也扮演積極角色。雙年展得獎者亮相於世界藝術舞台如澳洲悉尼雙年展、威尼斯雙年展和其他海外大展，均有助於提昇香港作為國際大都會的形象，雙年展也因此成為本地藝術家邁向國際的台階。今年雙年展中的「臨街的觀照：第四十九屆威尼斯雙年展中國香港館展覽」可作為反映。

藝術教育是培養藝術家的溫床，最近教育改革也將藝術教育列為八大領域之一。今屆雙年展藝術館與各大專院校、藝術教育機構合作，舉辦配套展及相關活動，其中包括培育了不少藝術家的香港中文大學；香港大學專業進修學院、香港浸會大學、理工大學和香港教育學院也積極參與，香港城市大學更將其結合科技與藝術的研究計劃公諸於世，列為雙年展項目。在在標誌着我們的進一步合作，推動藝術，切合香港藝術和教育發展的路向。

民間的藝術團體也不容忽視，藝術團體的努力耕耘，不但為藝術工作者提供更多展示作品和交流切磋機會，也結聚成為推動藝術的力量。今屆雙年展得到多個傳統和前衛藝術團體衷心支持，各就其策劃方向和理念，體現了香港藝術的多元性和包容性。近年來，新藝術空間如前油街藝術村、Pare / Site、上海街藝術空間、剛開放的牛棚藝術村以及較具歷史的藝穗會等，提供了另類藝術空間，拓展了建制以外的藝術場

所，深入民間，令香港藝壇更呈姿采和靈活性。其他藝術機構如香港藝術中心以至商業畫廊，均在不同層面推動藝術和促進藝術市場發展。這些藝術空間、機構和畫廊等，也有不少加入今屆香港藝術雙年展的華傘下，令雙年展成為全城化的藝術活動。

至於康樂及文化事務署轄下的博物館、辦事處等，在推動香港藝術方面更是不遺餘力。香港文化博物館、藝術推廣辦事處籌劃了多個藝術展覽及教育活動，作為雙年展配套節目。香港藝術發展局也當仁不讓，除與署方共同主辦雙年展和威尼斯雙年展中國香港館展覽外，更協調多個藝團，與藝術館結為藝術伙伴。

推廣香港藝術和提昇其國際形象，不祇是個別機構、團體或個人的責任，而更應是政府和民間力量結聚力量共同追求的目標。我們應該摒棄成見，抱持自由開放、兼容並包的精神，為共同目標而努力。今屆的香港藝術雙年展2001，集合了各方面的力量，衷誠合作，令其影響和涵蓋面更為廣泛。我們深信這祇是一個開始，並期待更多機構、院校、團體、個人加入我們的行列，令雙年展發揮更大功能和作出更多貢獻，令香港成為真正的亞洲文化盛事的大都會。

鄧海超

香港藝術館館長（現代藝術）

2001年12月4日

KEEP PACE WITH TIME — HONG KONG ART BIENNIAL 2001

If we take a look at the various major international Biennials, we will find that many of them extend their scale and scope to cover other city spaces in order to further pronounce their impact and facilitate different sectors of the community to get access and appreciate art, and even possess the function of cultural tourism. The mission of the Biennial is to survey the current trends of arts and their identity in the context of global culture, as well as the association with society and life of human kind.

Most International Biennials are invitation shows with designated themes. Yet the Hong Kong Art Biennial maintains her mode as an open competition and exhibition for specific historical reasons and significance. Hong Kong society and culture envisaged a blooming period in the 1970s in which both traditional and avant-garde arts prospered. The revitalization of tradition, infiltration of western aesthetic concepts and elements, assimilation of eastern and western cultures, increasing number of artists and emergence of art groups and societies provided vitality for the local art scene. To keep pace with the city's development, the Hong Kong Museum of Art presented the first formal Hong Kong Art Biennial in 1975 to reflect the most updated Hong Kong art trends and encourage the public in artistic creation. In the past twenty-five years, the Hong Kong Biennials have nurtured over one hundred award winners and many of them have become prominent figures of the Hong Kong art circle. Now the Hong Kong Art Biennial has become one of the most important territory-wide art events, which is shown by the continuous increasing number of participants with high aspirations.

One of the missions of the Museum of Art is to enhance the status of Hong Kong art at the international level. In this aspect, the Biennial plays a functional role. Awards winners have been featured in various global art platforms such as the Sydney Biennale, Venice Biennale and other world-class exhibitions and contributed to strengthen the image of Hong Kong as a metropolitan city. Thus the Hong Kong Art Biennial is a ladder leading local artists to the international horizon and the exhibition 'Magic at Street Level : China-Hong Kong Exhibition at The 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale' serves as a full reflection.

Art education is the bed for bringing up artists and in the recent education reformation in Hong Kong, art education becomes one of the eight core areas. In the present biennial, the Museum co-operates with various universities, art colleges and art institutions to present a variety of fringe exhibitions and activities. These institutions include the Chinese University of Hong Kong and the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong, which have been nurturing a number of artists in the past decades. Other universities and colleges, which join the events include the Baptist University, Polytechnic University and the Hong Kong Institute of Education, whereas the City University of Hong Kong offers and announces her research project that combines both art and advanced computer technology as a Biennial program. All these co-operative events mark a new horizon that the Museum ventures with educational institutes to foster art in compliance with the future direction and development of Hong Kong art and art education.

Contributions from art groups should not be ignored. The cultivation of various art groups and societies not only provide more chances for artists' mutual encouragement and show their works for the appreciation of the public, but also becomes a dynamic force in the promotion of arts. In the present Biennial, a number of art groups provide ardent support by curating and organizing fringe exhibitions and programs that reveal the diversity and embodiment of Hong Kong Art. In recent years, new art spaces emerge one after another, such as the former Oil Street Artists Village, Para Site, the Shanghai Street Art Space, the just-opened Cattle Depot Artists Village and the Fringe Club, which has a rather long history. These art spaces offer alternatives spaces with great feasibilities beyond the official and formal venues and much enrich the Hong Kong art scene. Other art institutions such as the Hong Kong Arts Centre and even commercial and private galleries also make significant contributions to promote art and stimulate the evolvement of the art market. In the Biennial 2001, many of these art spaces, institutions and galleries also come under the banner of the Biennial to make it a territory-wide festive art event.

Without exception, museums and offices of the Leisure and Cultural Services Department dedicate their efforts to promote arts in Hong Kong. In the present Biennial, the Heritage Museum and the Art Promotion Office organizes various exhibitions and education programs to coincide the Biennial. Other than jointly presenting the China-Hong Kong Exhibition at the Venice Biennale, the Hong Kong Arts Development Council also join hands with the Department to foster art partnership between the museum and different art groups.

Not only every individual institution, group or person should share the responsibility of promoting arts in our locality and enhance her image at the international level, but in fact the Government and all sectors of our community should join together in pursuit of a common mission. We shall always maintain an open and co-operative attitude and gather all efforts to realize our goals and the present Biennial sets an example of its kind to deepen her impact and coverage. We believe that the Biennial 2001 is only a starting point in this new direction and sincerely hope that in the future more institutions, universities, colleges and art groups would participate in this joint venture and facilitate the Biennial to broaden its influence and contributions to make Hong Kong a capital of arts in Asia.

TANG Hoi-chiu
Curator (Modern Art)
4 December 2001

香港藝術雙年展 2001

- 香港藝術館 專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳
- 14.12.2001 - 24.2.2002

康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦 香港藝術館籌劃 北山堂基金贊助

經歷近三十年的發展，香港藝術雙年展迄今已是第十三屆，作為踏入新世紀的首個香港藝術雙年展，我們致力開拓更大的可能性和參與空間。因此，本屆雙年展期間，藝術館更會與香港藝術發展局及其他藝術機構，攜手舉辦一系列配套展覽及活動，冀能展示香港藝術的總體面貌。

作為主體活動的「香港藝術雙年展 2001」。今年首次以幻燈片作首輪評審，繼而作實物評審，形式上更貼近國際性比賽的規模和形式。十一位本地、國內及海外評審，在超過二千二百件中精選出百多件入選作品，並頒發獎項予十件優秀作品。十位獲獎藝術家包括：黃孝逵、梁秋白、郭瑛、蘇慶強、周順強、張煒詩、曾建華、許翠紅、洪強及梁美萍。

雙年展作品所呈現的無盡創意和多元表達，正好反映藝術雖為專業，卻有無界限的包容性。因此我們期望透過藝術達至整個社會共同參與、互相分享的目標。



1.

1. 蘇慶強 / 中國人 1-5
So Hing-keung / Chinese 1-5 1996-2000
2. 洪強 / 與人構成的運動影像計劃
Hung Keung / Human Being & Moving Images 2001
3. 張煒詩 / 平衡 III
Cheung Wai-sze, Rachel / Equilibrium III 2000
4. 梁美萍 / 咫尺天涯 — 旺角版
Leung Mee Ping / So Near Yet So Far (Mongkok Version) 2001



2.



3.

HONG KONG ART BIENNIAL 2001

- Special Exhibition Gallery & Contemporary Hong Kong Art Gallery,
Hong Kong Museum of Art
- 14.12.2001 - 24.2.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council

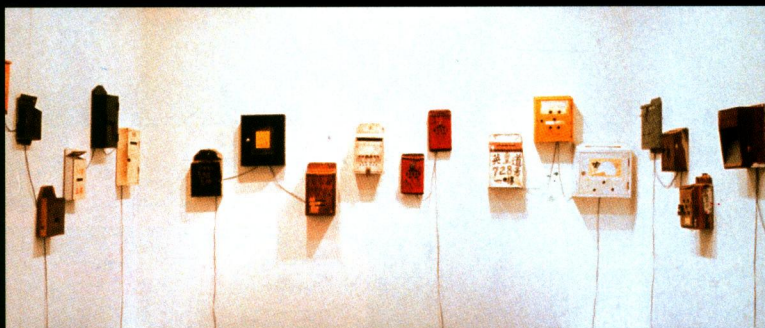
Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by Bei Shan Tang Foundation

After three decades of development, the 13th Hong Kong Art Biennial 2001, continues to play on her vital role as the unique regional art competition which aims to stimulate creativity, foster artistic creations and arouse the public's awareness of Hong Kong art. As the first Biennial of the new millennium, we explore a new horizon and open up more possibilities. The Museum will join hands with the Hong Kong Arts Development Council and other institutes to organize various exhibitions and activities during the Biennial period. A series of fringe exhibitions and activities will be organized to illustrate the prosperous and diverse Hong Kong art scene.

With reference to the mechanism of international art competitions, entries are judged by slide submission in the first round and then followed by judging original works for final selection. A panel of 11 Hong Kong, Mainland and overseas adjudicators selected over a hundred works from over 2,200 entries. Ten awarded winners are selected, including Wong Hau-kwei, Leung Shun-wai, Kwok Ying, So Hing-keung, Chow Shun-keung, Cheung Wai-sze, Rachel, Tsang Kin-wah, Hui Chui-hung, Hung Keung and Leung Mee Ping.

The unbound creative and versatile art works featured in the Biennial 2001 show that although artistic creation requires professional expertise, yet all are welcome to participate. This is just what we want to realize: participation of all from our community for share of artistic experience.



臨街的觀照

第四十九屆威尼斯雙年展 中國香港館展覽

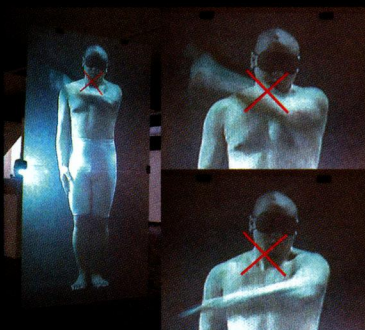
- 香港藝術館 當代香港藝術展覽廳
- 14.12.2001 - 24.2.2002

跨越了三個世紀，至今已至第四十九屆的「威尼斯雙年展」，是新千禧的首個國際雙年展。香港更是首次參與此項藝壇盛事，並以「中國香港館」的名義，亮相於這個「眾生舞台」，為香港藝術邁出重要一步。

展覽由張頌仁先生策劃，香港藝術館參與顧問，以「臨街的觀照」為命題，所展出的不僅是梁志和、何兆基和鮑藹倫的作品，更是深具香港文化氣息的藝術面貌。何兆基以自身軀體，觀照宇宙定律，把物理程式演試注入修行式的精神情操。梁志和把一片片城市天空化成一塊塊可口曲奇，把最富想像的空間交疊在最直接的口感味覺。鮑藹倫則以一個簡單的窗外遠眺沿海公路的景觀，交織出段段心靈起伏和難掩的孤寂。展覽以現代都市生活形態為主調，呈現當中的人與空間、物象構成的獨特圖

式，從個人最私密的身體出發，把日常體驗轉化為超異常態，發掘尋常生活中隱含的驚異和奇想。

然而城市的天空到底是甚麼味道？
 到底人的身體又是如何產生記憶？
 看著窗外疾馳而過的夜車感覺又會如何？
 這一切都不用你千里迢迢跑到意大利去！就來香港藝術館走一趟，你便知道究竟！



1.



2.

1. 何兆基親身教授「身體記憶」法
 Ho Siu-kee is demonstrating how his "body memory" works
2. 鮑藹倫的「巡環影院」
 Recycling Cinema by Ellen Pau
3. 梁志和的一片“城市天空”
 A piece of "City Sky" by Leung Chi-wo



MAGIC AT STREET LEVEL

China-Hong Kong Exhibition at

The 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale

- Contemporary Hong Kong Art Gallery,
Hong Kong Museum of Art
- 14.12.2001 - 24.2.2002

The origin of "biennale" international exposition of art two years in the Venice. Beginning in three centuries, the Biennale took place debut appearance in this 3. comes from the international that was held every Castello Gardens in 1895 and runs over 49th Venice as the first international new millennium. Our prestigious international art theatre under the banner of "Hong Kong, China" will go down as a unique landmark and place ourselves on the world map.



comes from the international that was held every Castello Gardens in 1895 and runs over 49th Venice as the first international new millennium. Our prestigious international art theatre under the banner of "Hong Kong, China" will go down as a unique landmark and place ourselves on the world map.

" Magic at Street Level", which is curated by Chang Tsong-zung, and professional assistance provided by our curator, demonstrates not merely the innovative works by Ho Siu-kee, Leung Chi-wo and Ellen Pau, but also focuses on the introduction of the uniqueness of Hong Kong culture. Ho Siu-kee investigates and tests the universal law by his own body. The performance of physical incarnation is transformed into magical event or even elaborated into myth. For Leung Chi-wo, the most imaginative space is intertwined with the most instinctive sense of taste by turning the shape of sky into pieces of edible cookie. In Ellen Pau's series of video, she investigates the simple visual experience of viewing a coastal highway to contemplate the moods of mind and the silent pathos of loneliness. This exhibition puts the light on the ubiquitous modern urban experience and reveals the specific schema of human, object and space. From the most intimate body to personal everyday life, the artists tend to be more interested in excavating kernels of individuality hidden in daily experience.

But, what the taste of a piece of city sky is like? How the human body memory be created? and what do you feel when looking at cars running on the lonely highway at night? You need not travel a long distance to Italy, come and look for your answer in Hong Kong Museum of Art right now! This spotlight event which shouldn't be missed, is on show.

藝海毅航

香港藝術家系列 III：陳海鷹

■ 香港藝術館三樓 專題展覽廳 (2)

■ 1.2.2002 - 31.3.2002

香港藝術家系列III重點推介長期在本地從事藝術創作和取得卓越成就的前輩藝術家，藉此向他們致意。

本系列的第四位藝術家為陳海鷹。陳氏致力於藝術創作及藝術教育近七十年，是香港現存最早期藝術學校之一——「香港美術專科學校」(美專)的創辦人，亦是位出色的藝術家。陳氏曾隨中國著名藝術家李鐵夫學畫十八年，李氏於英國及美國受藝術訓練，是美國肖像畫家約翰·辛加·沙金(John Singer Sargent)及威廉·馬烈·切斯(William Merritt Chase)的追隨者。陳氏的繪畫技法根基自他們而發展出自己的獨特演繹手法。他擅長肖像畫，形神兼備，而在1994年陳氏更在美國肖像畫家協會國

際賽中獲甄選為最出色的三位肖像畫家之一。在肖像畫外，陳氏的風景和靜物畫亦卓有成就。畫藝以外，陳氏最為人推崇的莫過於他在藝術教育上的貢獻。他在1952年所創辦的「美專」，歷年來就為藝壇培育了不少優秀的人才。

是次展出的約四十件繪畫，包括了陳氏於40年代至現在的油畫、水彩及速寫精選作品，充份反映了陳氏豐盈的繪畫特色，此外亦透過圖片、資料等，展示他在藝術教育上的耕耘成果。



1.

1. 金菊花

The Golden Chrysanthemum 1993

2. 拾荒的孩子

The Loss Boy 1957

AN UNYIELDING VOYAGE IN ART

Hong Kong Artists Series : CHAN Hoi-ying

- Special Gallery 2, 3/F, Hong Kong Museum of Art
- 1.2.2002 - 31.3.2002

Hong Kong Artists Series III features prominent senior artists who devote to artistic creations for decades in Hong Kong and have achieved distinguished achievements. The exhibitions pay homage to these masters.

The master featured in this exhibition is Chan Hoi-ying. For almost 70 years, Chan has devoted himself as an artist and art educator. He is an acclaimed painter as well as the founder of the Hong Kong Academy of Art (Academy), which is one of the earliest art school in Hong Kong. For 18 years, Chan had studied under the artist LI Tiefu who was trained in USA and England. LI was a follower of the famous American portraitist John Singer Sargent and William Merritt Chase. Chan has inherited their styles and developed his own unique one. Chan excels in portrait painting, and in 1994, he was honored as one of the top three portrait artists in the



International Competition by the American Society of Portrait Artists. In addition to portraits, his landscapes and still-lives have also attained distinguished accomplishments. Other than his achievement in the art of painting, Chan is also highly respected for his life-long career and contributions as an art educator in Hong Kong. The Academy, which he founded in 1952, has raised many established artists in our locality.

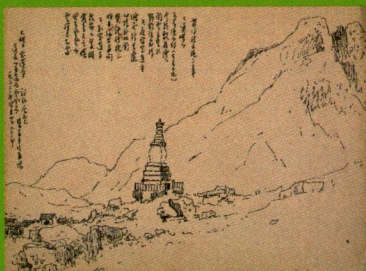
2.

The exhibition features about 40 representative oil paintings, watercolours and sketches from the 1940s to the present to provide a comprehensive view of his paintings. Photographs and related references will also be featured to show his cultivation in art education.

筆墨前奏 — 趙少昂寫生及繪畫

■ 香港文化博物館 趙少昂藝術館及專題展覽館 (四)

■ 24.10.2001 - 15.3.2002



1.

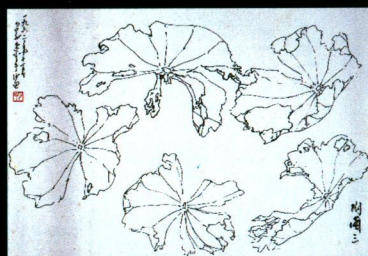
趙教授師承嶺南畫派大師高奇峰，並受高劍父「國畫現代化」的主張所啟發，致力藝術傳統與生活相結合，以精煉的構圖和筆墨，表達內心性靈，形成獨特的風格。趙少昂教授的繪畫藝術注重寫生和觀察自然，強調「外師造化，中得心源」；作品既富筆墨情趣，兼具自然物理的特性，「形神兩似」之外，並有他個人的文學詩情。

這次展覽以寫生為主，輔以有關的繪畫作品及相片並列展示。這些寫生不單是趙教授觀察自然的印記，也是他藝術創作靈感的泉源，是研究和

欣賞趙教授藝術極珍貴的資料。展品近200幀，主要選自本館珍藏，年代早自1920年代，至1980年代；內容包括繪畫作品、風景及花鳥蟲魚寫生。除了這些珍貴難得又具欣賞趣味的作品外，本展覽更提供多種有趣的教育活動，包括電腦互動遊戲、視像節目、工作坊、戶外寫生及展覽導賞團，讓觀眾以獨特的方式來欣賞趙教授的寫生和認識他作品背後的故事。熱愛藝術的朋友，祈勿錯過。



2.



3.

1. 大嶼山寶蓮寺

Po Lin Monastery, Lantau Island 1962

2. 迷濛月色滿橫塘

Moonlight over the Pond 1969

3. 荷葉

Lotus Leaves 1962

4. 日本中禪寺湖

Chuzenji Lake, Japan 1951



PRELUDE TO BRUSH & INK

Chao Shao-an's Sketches & Paintings

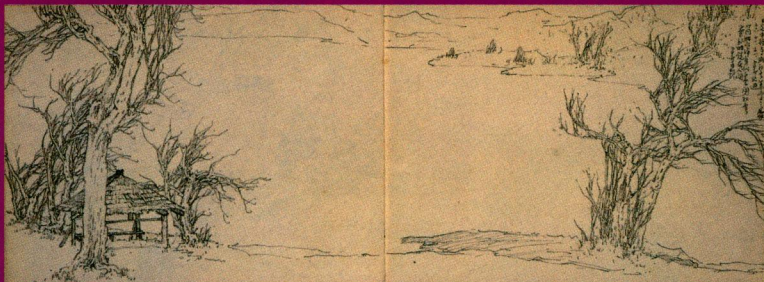
- Chao Shao-an Gallery & Thematic Gallery (4),
Hong Kong Heritage Museum
- 24.10.2001 - 15.3.2002

Professor Chao Shao-an was one of the most outstanding masters of the Lingnan School of Painting. Influenced by his teacher Gao Qifeng and the ideas of Gao Jianfu on the "Modernisation of Chinese Painting" he was committed to combining traditional painting techniques with a careful observation of nature. As a result, he developed a unique artistic style that was characterized by expressive brushwork, refined compositions and a very personal sentiment.

Professor Chao placed great emphasis on the observation of nature. "Taking nature as a teacher and replying on one's own intelligence", as he once described his methods, the images and objects depicted in his works were derived from nature and then processed through his own feelings and

responses. With a solid background in realistic sketching that proved vital to his artistic achievements, Professor Chao's works are not only astoundingly accurate in their representation, but also imbued with a poetic mood and a tangible inner spirit.

Focusing on Professor Chao's valuable sketches and supplemented with related paintings and selected photographs, this exhibition features about 200 sketches of birds, flowers, landscapes and insects that not only serve as a visual diary of the artist's observation of an sensitivity toward nature, but also demonstrate his highly creative activities and his perception of and feeling for a variety of subjects. What's more, they are rare and important documents for the study and interpretation of Professor Chao's art. Most of the exhibits have been selected from the museum's own collection and date from as early as the 1920s up to the 1990s.



海報的魅力 — 香港國際海報三年展

■ 香港文化博物館 專題展覽館 (一)及(二)

■ 31.10.2001 - 31.3.2002

海報具有動人的魅力，全因其鮮明的圖象，簡鍊的詮釋力所帶來的無比力量。早在十九世紀初的工業發展時期，彩色平版印刷術的盛行，使海報及報章成為當時得令的傳播媒體，是大城小市到處可見的街頭恩物。進入廿一世紀的數碼年代，電腦網絡產品不斷推陳出新，海報作為現代的傳意媒介，是否已過時？縱使它的存在價值備受考驗，它依然是設計師們心醉的設計形式，在一個簡單的平面裏，存在著無限的挑戰，潛藏著無窮的創意空間……。且讓這個展覽的每幅出色海報作品，逐一向各位分陳。

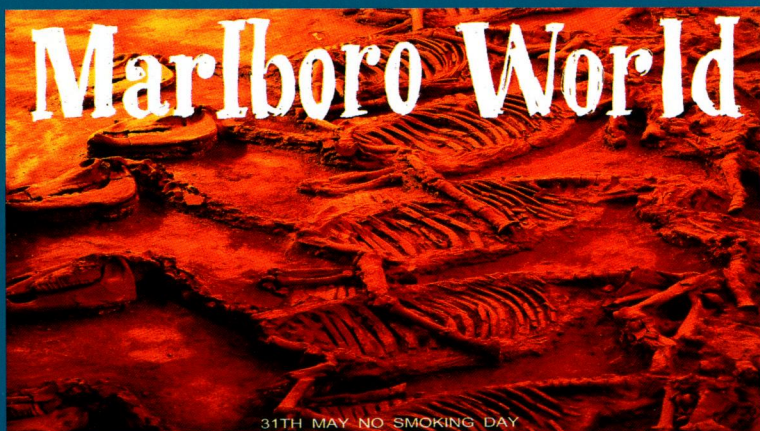
這個展覽是首次在香港舉辦的大型國際性海報設計活動“香港國際海報三年展”的主要部分。活動內容包括比賽、展覽及研討會。

這次比賽有來自 40 個國家共 1,682 組參賽作品，其中 159 組作品脫穎

而出。參賽作品共分三類：“意識形態”，“文化”及“商業”，各組設金、銀、銅獎。

展覽除展出各組優勝及入選作品外，還會展出6位國際知名評判的作品，此外，同場亦會展出由國際知名設計大師以「活的文化」為主題創作的海報。除已舉行的國際性研討會外，一連串的講座亦於今年十二月至明年三月舉行。

1. 畢凱民 / “萬寶路世界”：反吸煙海報
Bi Kai Min / “Marlboro World”:
Antismoking Poster 1998
2. 齊藤城作品
Work of Makoto Saito 1994
3. 卡皮坦斯·阿蒂拉 / “夢魘”戲劇海報
Kapitans Atila / Nightmare 1999



POSTER POWER

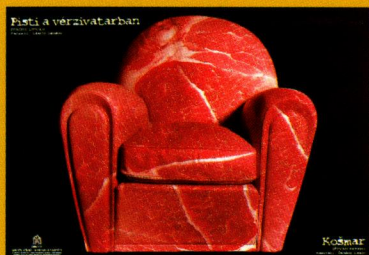
The Hong Kong International Poster Triennial 2001

- Thematic Galleries (1) & (2), Hong Kong Heritage Museum
- 31.10.2001 - 31.3.2002

The dynamics of a poster lies in its power of expression and directness of communication. It was during the era of rapid industrialisation in the 18th and 19th centuries that the widespread use of colour lithography for printing posters and newspapers turned these media into the main currents of communication in urban areas. However, as we enter the age of digital technology in the 21st century, will posters become outdated? Whether its status is undermined is a question that has yet to be answered, but in the



2.



3.

eyes of designers, the poster offers unlimited creativity while presenting a highly challenging form of expression.

Organised in three consecutive parts - competition, exhibition and symposium, the Hong Kong International Poster Triennial is the first international poster event ever to be held in Hong Kong.

The competition has already met with an encouraging response: a grand total of 1,682 entries were received from 40 countries in Europe, Asia and America. 159 posters have now been selected for exhibition by a panel of international judges, who have awarded gold, silver and bronze prizes in three different categories - "Ideological", "Cultural" and "Commercial".

Alongside selected works from the competition, posters by the 6 international judges will be showcased in the exhibition, which will also feature a display of posters by prominent international designers on the theme of "The Living Heritage".

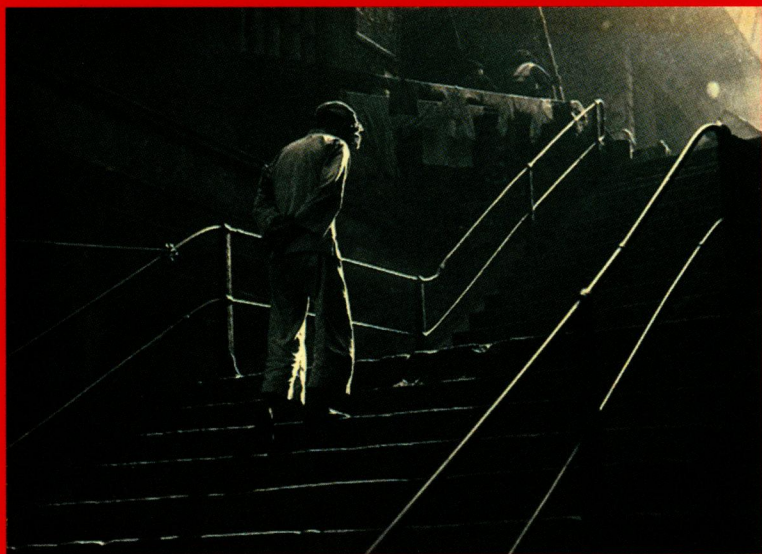
What's more, a series of talks will also be organised from December 2001 to March 2002, in addition to the symposium which was held recently.

藝影春秋 — 香港藝術攝影1900 - 2000

■ 香港文化博物館 專題展覽館 (六)

■ 8.12.2001 - 26.5.2002

相信大部份人都有拍照的經驗——是生活照或是旅遊照；紀錄性的或是玩票性的.....。到底如何才能拍出一幅美麗的照片？是需要一部先進的相機？或是高超的技術？在按下快門的一刻，究竟是什麼牽動了鏡頭後的您呢？「藝影春秋 — 香港藝術攝影 1900 - 2000」，430 多位香港攝影家會和您分享他們的得意之作。作品有寫實的、畫意的、抽象的，包括風景、人物、花卉、靜物等不同的風格和題材，其中不乏具歷史性的藝術照片。展覽還會展示一些不同年代的照相機，介紹基本的攝影原理；同期並會推出一系列的教育及推廣活動，使大家對攝影藝術的創作和欣賞有更深的瞭解。



1.

1. 盧德初 / 勞工

LO Tak-cho / A Poor Man 1933

2. 簡慶福 / 大地

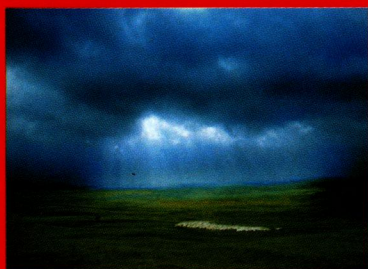
KAN Hing-fook / Good Earth 1999

3. 連登良 / 晨光

LIN Tung-leung / Twilight 1999

4. 何藩 / 背道

HO Fan / Controversy 1956



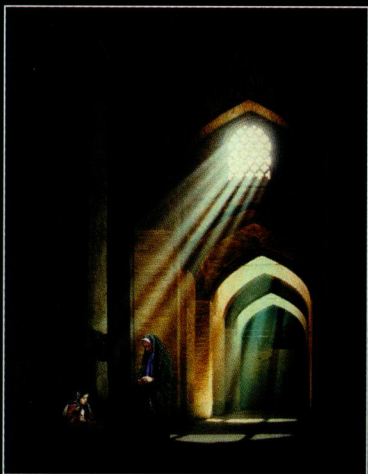
2.

VISION BEYOND**Hong Kong Art Photography 1900-2000**

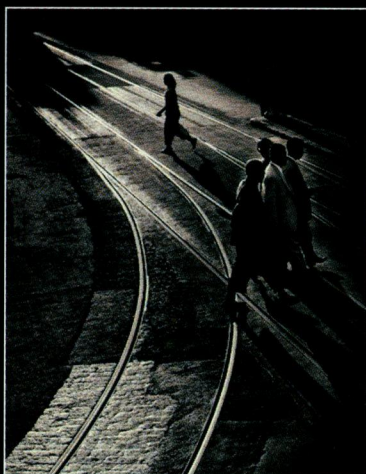
- Thematic Gallery (6), Hong Kong Heritage Museum
- 8.12.2001 - 26.5.2002

For most of us, photography is a fun way of recording memorable moments, whether we're taking snapshots of our family or documenting the sights we see on our holidays. But for others, photography is an art, a striking and evocative way of expressing a particular view of the world. Of all the visual art media, photography is perhaps the most direct and objective in terms of representation and expression. But photography can also be very subtle and subjective. When we look at a photograph, we usually focus on the subject matter and the effect produced by the picture. How often do we think about the emotions that inspired the photographer to release the shutter? "Beyond Vision – Hong Kong Art Photography 1900-2000" features over 430 invaluable and representative works by local photographers that illustrate how art photography has developed in Hong Kong over the last century. Featuring landscapes, portraits and still life in a diversity of distinctive styles -

representational, pictorial and even abstract -, the works on display in this exhibition will enable visitors to share the photographers' feelings about our world as well as their enthusiasm for this art form. The exhibition will be complemented by display showcasing popular cameras from different eras and introducing basic photographic principles and techniques. In addition, a series of educational and extension activities, including talks and workshops, will be conducted in the next quarter to enhance visitors' appreciation and understanding of the art of photography.



3.



4.

藝遊鄰里計劃：

水墨之道 — 香港現代水墨畫協會銀禧展

■ 香港文化中心行政大樓四樓展覽廳及尖沙咀地鐵站

■ 28.12.2001 - 7.1.2002 上午 10:00 - 晚上 8:00

本年度「藝遊鄰里計劃」的獲選藝團之一的香港現代水墨畫協會，將會在十二月為大家獻上「水墨之道 — 香港現代水墨畫協會銀禧展」。在展覽中，該會的會員將以「水」和「墨」這中國傳統的繪畫媒介，透過兩者在紙上點線的交織和墨痕的律動，創造出既富詩意，但又突破傳統水墨範疇的作品。在作品中，我們除了可欣賞到花草樹木、山川河流外，或者還可以找到熟悉的街景一角、面容祥和的佛像和令人聯想無限的抽象意境等等。是次展覽亦為配合香港藝術雙年展2001節目之一。

為了增加展覽的趣味性，展場內並設有電腦互動遊戲及教育推廣活動，讓觀眾可透過電腦遊戲與藝術家接觸及了解這次展覽的意念。詳情如下：

導賞服務 — 預約請致電 2521

3008 與社區藝術組聯絡。

週末教育活動 —

現代水墨畫工作坊

香港文化中心行政大樓四樓會議室

12月29及30日(星期六、日)

上午 10:00 - 12:00

香港現代水墨畫座談會

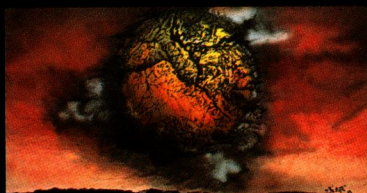
香港文化中心行政大樓四樓會議室

12月29日(星期六)下午 3:00 - 5:00

(工作坊最少於3天前致電 2521 3008

與社區藝術組預約，額滿即止)

1. 陳成球 / 草原上隕落的太陽
Chan Shing-kau / *Falling Sun on the Grassland*
2. 莫慶靈 / 烟嵐
Mok Hing-ling / *Misty Mountains*
3. 楊慧賢 / 山耶? 水耶?
Yeung Wai-yin / *Mountain? Water?*



1.



2.



Artists in the Neighbourhood Scheme: THE WAY OF SHUIMO

The Exhibition on Hong Kong Modern Chinese Ink Painting Association Silver Jubilee Anniversary

- Exhibition Gallery, 4/F Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre and the Tsim Sha Tsui MTR station
- 28.12.2001 - 7.1.2002 10:00 am - 8:00 pm

The Way of Shuimo - The Exhibition on Hong Kong Modern Chinese Ink Painting Association Silver Jubilee Anniversary', featuring the masterworks by members of the Hong Kong Modern Chinese Ink Painting Association, is another highlight of the Artists in the Neighbourhood Scheme and also the coincided exhibition of the Hong Kong Art Biennial Exhibition 2001 in December. Through the interplay of ink and wash, the two mediums for making Chinese traditional painting, together with the brushwork of stipples, lines and ink mark, members of the Association will exhibit their works displaying poetic sentiments and innovative techniques in ink painting. These works deal with a wide range of subjects such as flowers and plants, natural

landscape, sketches of street corners, images of merciful Buddha and some inspiring abstract imageries.

To enliven the exhibitions, there will be interactive computer game and education programmes provided at the following venues where visitors can meet the artists and grasp the ideas of the exhibition. The details are as follows:

Weekend workshop –

Modern Chinese Ink Painting Workshop
Function Room, 4/F Administration
Building, Hong Kong Cultural Centre

29 & 30 Dec 2001 (Sat & Sun) 10:00 am - 12:00 noon

Seminar by Hong Kong Modern Chinese Ink Painting Association

Activities Room, 4/F Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

29 Dec 2001 (Sat) 3:00 - 5:00 pm

Please contact the Community Art Team at 2521 3008 for the workshop enrollment at least 3 days before.



3.

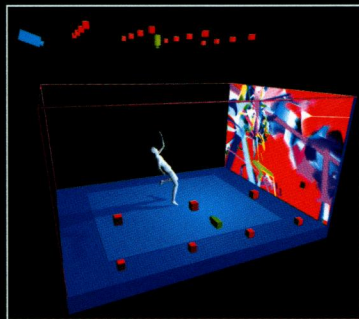
軀體畫筆 — 虛擬三維繪畫

■ 香港城市大學電腦科學系 虛擬現實實驗室

■ 12.2001 - 2.2002

逢星期三 下午 4:00 - 5:00 星期六 上午 11:00 - 12:00

「軀體畫筆」，名
術意念與電腦視
此項研究創製出
介面，用者只要
可在虛擬的三維
出一幅即時的立
此構思靈感源自



符其實是一個藝
覺科技的融合。
一個人類 - 電腦
運動其身體，就
空間畫布裏構作
體三維繪畫。

傑克森·帕洛克的

的「行動繪畫」。我們大可想像當一個人置身於一個滿佈著代表色彩-筆徑-筆觸的三維列陣的空間時，他/她的軀體會化作一支畫筆，而其一舉手一投足，將會自動地在那三維空間畫布裏即時留下色彩的印記。為了實現這構想，此研究計劃開發了一個創新的、以電腦視覺科技為基礎的動態分析系

統。透過利用前置紅外線放射、兩台攝錄機、配以自行開發的先進的動態分析軟件，此系統能成功地捕捉人體在三維空間裏的動靜姿態。

「軀體畫筆」更改變了我們對繪畫的顯形、認知與保存方式的固有觀念。展示在我們眼前的，是在三維空間裏奔舞的一道道抽象的、水彩似的書法性筆觸。但這只是電腦程式設計的基本顯形而已。事實上，「畫家」的動態數據可用以建構多類的、複合的繪畫筆觸和建築空間。此外，觀眾更可走進由軀體畫筆所創造的三維繪畫之中，穿游於其間，並以無數的方位角度及視窗比例進行賞析。與此同時，「畫家」用者在三維空間畫布裏的互動過程、以及觀眾的觀賞方式，可儲入數據庫，為日後的美學、人類認知和傳意模式、及感知電腦科技的研究提供第一手資料。

這項計劃是藝術家楊曦與香港城市大學電腦科學系及創意媒體學院之合作研究，並由電腦科學系系主任葉豪盛教授主導。研究小組成員包括電腦科學系的羅志強副教授、研究員鄧智聰和賴立儀。此計劃本身便是一個結合藝術與科學的獨特介面，它不單使人們對繪畫的理念徹底改觀，更展示了現代科技與藝術可相互結合，從而創造出新的視域。



BODY-BRUSH

For Generating Virtual 3-D Painting

- Interactive Multi-media and Virtual Reality Lab,
Department of Computer Science, City University of Hong Kong
- 12.2001 - 2.2002
Every Wed 4:00 - 5:00 pm Sat 11:00 - 12:00 am

The "Body-Brush" project is a genuine merge of art concept and the technology of computer vision. It creates a human-computer interface in which a person composes a real-time 3-D painting by simply performing body movement in a virtual 3-D canvas.

This work is inspired by the "action painting" of Jackson Pollock. Imagine when one enters a room, a room that is filled with 3-dimensional arrays of colour-path-brushstroke representations, his moving body as a whole, which is treated as a dynamic body-brush, will automatically pick up colours and leave colour marks in the 3-D canvas space in real-time. This is achieved with the development of an innovative computer vision based motion analysis system. It involves the use of frontal infrared illumination and the economy of two cameras, together with a locally developed advanced motion analysis software to extract the 3-dimensional gesture of the human body.

The "Body Brush" has also transformed the ways of rendering, perceiving, and preserving painting. The output from the machine is a spreading of abstract, watercolour like, calligraphic brushstrokes in the 3-D canvas space. But this is only the default rendering in the programming design. In fact, the body-brush data can be processed to construct multiple brush works and composite architectural spaces. Moreover, the interface allows audience to jump into the 3-D painting and navigate from literally infinite angles and perspective ratios. Meanwhile, the interactive process of the user "painter" in the 3-D canvas, as well as the viewing patterns of the audience can be stored in the data bank. The project can thus provide valuable raw 3-D data for the study of aesthetics, human expressive and cognitive patterns, and perceptual computing.

This research is a collaborative work by the artist Young Hay and the Department of the Computer Science (CS), as well as the School of Creative Media, City University of Hong Kong, under the direction of Professor Horace Ip, CS Department Head. The research team also includes Dr. Ken Law (CS Faculty), and CS researchers Alex Tang, Lap-Yi Lai. The project is itself an interesting interface that integrates ideas from art and science. This work, therefore, not only bring many fundamental changes to the concept of "painting". It also demonstrates the way science and art can work together to achieve a new vision.

錦繡中華 — 江啟明水彩畫系列

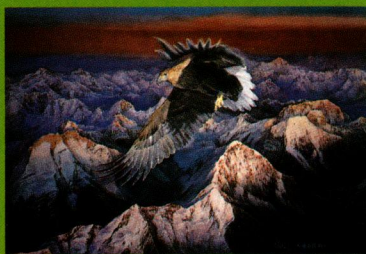
■ 香港中央圖書館

■ 12 - 31.12.2001

康樂及文化事務署與香港浸會大學聯合主辦 香港藝術館與香港浸會大學聯合籌劃

江啟明是一位土生土長、不折不扣的地道畫家，他曾踏遍香港的每一角落，不論是繁忙鬧市或是新界鄉郊，他都曾駐足寫生。他用畫筆記錄了香港的歷史變遷，也見證了歲月滄桑。

江啟明從小熱愛大自然和祖國秀麗河山，自從五十年代起，他便開始回國寫生，六十年代出版了《中國風光》畫集。自1993年以來，江啟明展開了他的「錦繡中華」創作系列，遍歷大江南北，以畫筆繪寫



1.

中國的錦繡山河和人民生活面貌，表現他對祖國與大自然的無限情懷。他利用超凡的水彩技法，捕捉大自然的光影變化、地貌山形和繽紛色彩之外，更賦予了畫作一種充滿陽光、空氣，生機滿溢的感覺，帶出一種寧靜而親和的氣氛，或許這就是他所追求的「靈」的所在，且讓觀眾親身來體會一番吧！



2.



3.

1. 大地在我腳下

*Looking-over the Magnificent Landscape
2001*

2. 吉林白頭山天池

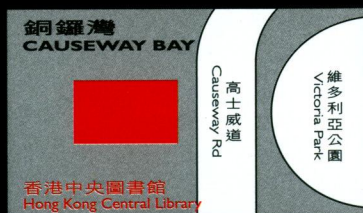
*Tianchi Lake on the Changbai Mountain,
Jilin 2001*

3. 好食好住

Pigs 2001

4. 老榕

Old Banyan Tree 2001



SPLENDID CHINA**Watercolour Paintings by Kong Kai-ming**

- Hong Kong Central Library, 33 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong
- 12 - 31.12.2001

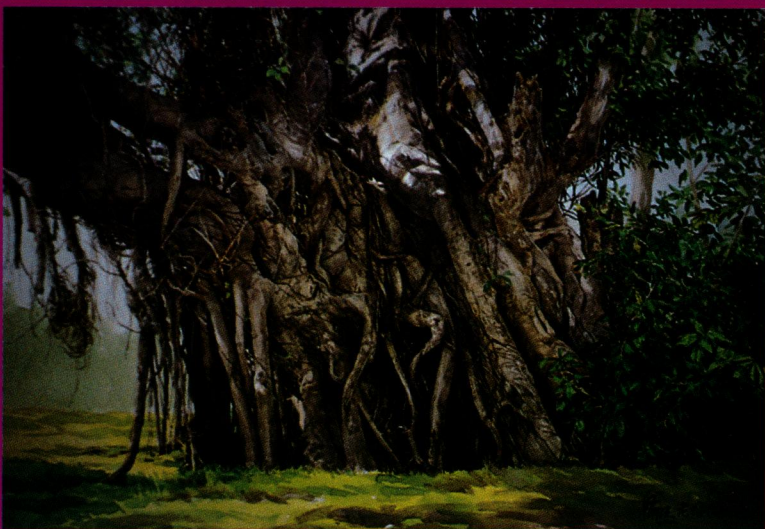
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Baptist University

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Baptist University

As a local born artist who was raised and trained in Hong Kong, Kong Kai-ming has a profound interest in depicting and sketching Hong Kong scenery such as streets, cityscapes and landscapes. His portrayals of Hong Kong "stuff" – the atmospheric mood, places and city scenes fully reveal his fond passion for our city through his mastery of brush and watercolour.

The artist's love and sentiment of his mother country China and nature drive him to travel extensively in China, where he started to paint the majestic landscapes since the 1950s. In 1960s, his early sketches of landscapes in

China was published. Since 1993, he dedicated himself to work on a series of watercolours under the title "Splendid China" which reveal the grandeur of Chinese mountains and streams as well as the life of the common folk. These works illustrate his concern and care for the life of people and the nation. With his mastery of watercolour painting techniques, Kong successfully capture the vitality of pictorial subjects. He also keenly believe that " Art comes from the inner spirit". Can you feel the spirit of his art?



香港中文大學藝術系系友會主辦 「藝術系系友作品展2001」

■ 香港堅尼地道 7A 香港視覺藝術中心

14 - 23.12.2001

■ 香港文化中心行政大樓四樓展覽廳

16 - 20.2.2002

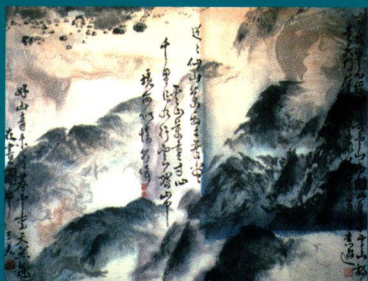
康樂及文化事務署與香港中文大學藝術系系友會聯合主辦
香港藝術館及香港中文大學藝術系系友會聯合籌劃

香港中文大學藝術系系友會主辦「藝術系系友作品展2001」乃是踏入廿一世紀的第二屆系友展覽盛事，是次展覽更特為配合「香港藝術雙年展2001」而舉辦。參展者包括了五十年代藝術系首屆畢業生至九九年畢業的系友；除本地



1.

系友外，亦有海外系友參展。展出作品包括各中西媒介：書畫、篆刻、油畫、水彩、版畫、雕塑、陶藝、裝置……等等。多元化的藝術創作形式中，在在表現了藝術系系友們多方面的才華，也顯示了系友們多年來對藝術創作鏗而不捨的熱情。這樣豐富的展覽，誠為喜愛藝術者所不容錯過。



2.



1. 李尤猛 / 白貓
Li You Mang / This Is A White Cat 2001
2. 郭玉美 / 山水
Kwok Yuk-mei / Landscape
3. 唐凱文 / 馬料水夜景
Tong Oi-man / Ma Liu Shui by Night
4. 黃成耀 / 暖溪寒樹圖
Wong Shing-yiu / Landscape 2000

**ART EXHIBITION OF
THE ALUMNI OF FINE ARTS DEPARTMENT,
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, 2001**
presented by The Alumni Association of Fine Arts
Department, CUHK

- Hong Kong Visual Arts Centre, 7A, Kennedy Road, Hong Kong
14 - 23.12.2001
- Exhibition Gallery, 4/F Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre
16 - 20.2.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Alumni Association of Fine Arts Department, CUHK

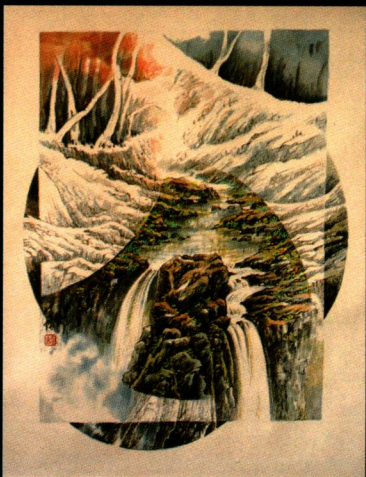
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Alumni Association of Fine Arts Department, CUHK

This is the second ecstasy for The Alumni Association of Fine Arts Department, CUHK Exhibition since the millennium. From the first year graduates of Fine Arts Dept. to those who graduated in 1999, from those who are staying

in HK to those who emigrated overseas, all come together to join this exhibition. Chinese media and Western media works are featured, including Chinese painting and calligraphy, oil painting, watercolor, prints, sculpture, ceramic, and installation...etc. It shows the talent and the long lasting endeavors of the graduates. Such fantastic group exhibition provides a rare chance for art appreciation that you should not miss.



3.



4.

藝集 2002

香港大學專業進修學院藝術課程師生作品展

■ 香港文化中心行政大樓四樓展覽廳

■ 16 - 19.1.2002

康樂及文化事務署與香港大學專業進修學院聯合主辦
香港藝術館與香港大學專業進修學院聯合籌劃

四十多年來，香港大學專業進修學院致力推廣藝術及設計教育，學院深信藝術教育對人類智力發展十分重要，與其他主要學科是相輔相成的。



1.

今日該學院已成為香港其中一個最大的藝術機構，在二零零零至二零零一年度，學院為超過二千七百個學生提供逾一百五十個藝術及設計課程，包括短期課程及頒發學歷的課程。一九九九年，學院在金鐘開設了設施完善的藝術及設計中心，

提供更優良的學習環境。

除藝術課程外，學院更經常籌辦藝術活動，過去兩年，學部一共舉辦了十多次藝術活動，包括文憑學員畢業展、導師作品展、研討會等。

為配合《香港藝術雙年展 2001》這個全港性大型藝術展覽，本院將於 2002 年 1 月舉辦《藝集 • 2002》，內容包括師生作品展、研討會、講座、示範等一系列項目，以進一步推動中西藝術教育，拓展藝術推廣空間。

1. 盧壹麟 / 建築群
Lo Yat Lun / Building Blocks 2001
2. 谷敏昭 / 自然客體
Christopher Ku / The Objective
Nature 1999
3. 李頌翔 / 聽風
Lee Chun Cheung / The Whisper of
Breeze 1999



ArtEx 2002

- Exhibition Gallery, 4/F Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre
- 16 - 19.1.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong

Art education is essential for whole-person development. For over forty years, the School of Professional and Continuing Education (SPACE) of The University of Hong Kong has played an important role in the promotion of art and design education. Today, SPACE is one of Hong Kong's leading art education institutions. During the academic year 2000/2001, the School provided more than 150 short and award-bearing art and design courses for over 2,700 students. In 1999, SPACE opened a purpose-built Art and Design Centre in United Centre to provide a better learning environment for students.

Apart from providing art programmes, SPACE regularly organizes art activities. In the past two years, SPACE's Art and Design team organized more than 10 activities, which include workshops and exhibitions of works by teachers and students.

In support of the territory-wide major art exhibition "Hong Kong Art Biennial 2001", the School will launch "ArtEx 2002" in mid-January 2002, which will feature an exhibition of works by SPACE teachers and students in addition to lectures and demonstrations on Chinese and Western art. This will serve as an opportunity to promote art to a wider audience.



2.



3.

香港教育學院藝術系師生美術展

■ 香港教育學院 藝術系展覽廳 (B2 座 -P-01) 大埔露屏路 10 號

■ 4 - 24.2.2002

上午 9:00 - 下午 7:00 (星期一至五) 上午 9:00 - 下午 5:00 (星期六)

上午 2:00 - 下午 5:00 (星期日) 公眾假期休息



1.

香港教育學院在 1994 年成立，藝術系由美術科和音樂科組成，是本地中、小學美術和音樂教師的主要培訓機構，為全日制及部分時間制學生提供各類證書與學位課程。美術科現有全職講師十四人，學生約有四百四十多人。

美術科課程內容除了教學法與實習外，亦包括美術理論和創作，為促進美術交流，刺激創作，系內設有展覽廳，定期舉辦各種類型的美術展

覽，包括學生畢業創作展、藝術系教職員美術展等。

1. 劉仲嚴 / 女性
Lau Chung Yim / Female 2000
2. 馬桂順 / 冬日晨光
Ma Kwai Shun / Winter Light 2000
3. 馬素梅 / 生命交響曲
Ma So Mui / Symphony of life 2000
4. 吳詠欣 / 校園印象
Ng Wing Yan / Impression of HKIEd. Campus 2001
5. 呂雪儀 / 校園印象
Lui Shu Yi / Impression of HKIEd. Campus 2001

是次展覽由藝術系主辦，包括教職員及美術會會員作品約 68 件，亦是一項配合香港藝術館所舉辦的當代藝術雙年展的相關活動。展覽內容包括平面及立體美術作品、素描、繪畫、版畫、中國書法、雕塑、陶瓷、攝影、電腦藝術、混合媒介等。歡迎參觀。



2.

EXHIBITION OF ARTWORKS BY STAFF AND STUDENTS OF DEPARTMENT OF CREATIVE ARTS

- Art Gallery (Block B2-P-01), The Hong Kong Institute of Education,
10 Lo Ping Road, Tai Po, N.T.
- 4 - 24.2.2002
- 9:00 am - 7:00 pm (Weekdays) 9:00 am - 5:00 pm (Sat)
- 2:00 pm - 5:00 pm (Sun) Closed on Public Holidays

The exhibition is
Department of Cre-
Kong Institute of
event of the Hong
2001.

It will feature about
dimensional and 3-di-

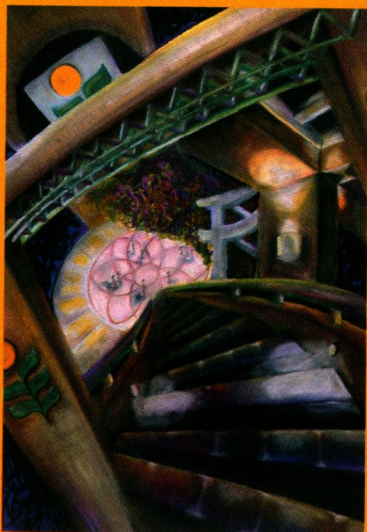


3.

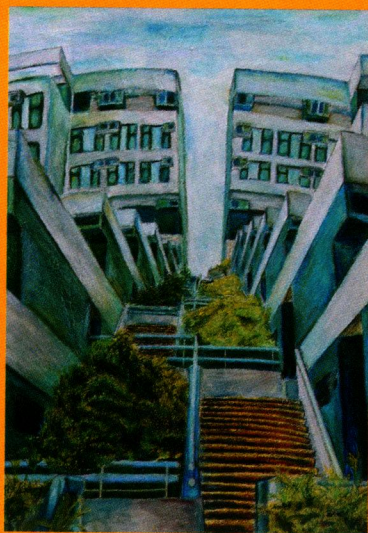
organized by the
ative Arts, The Hong
Education as an
Kong Art Biennial

68 pieces of 2-di-
mensional art-

works by staff and students of the Department of Creative Arts. They include drawing, painting, Chinese calligraphy, sculpture, ceramics, photography, computer graphics, mixed media, etc. All are welcome.



4.



5.

摸到 / 摸不到

- 香港理工大學設計學系
- 10 - 29.1.2002

是次展覽中所展出的作品均來自香港理工大學設計學系其中兩個課程的同學：設計學文憑課程及多媒體設計與科技高級文憑課程。

展品不單突顯同學的設計思維理念和創作技巧，還有他們在傳達溝通、解決問題、批評和決策技巧上的能力。開拓和探索先進數碼技術在日常生活設計上的應用更是多媒體設計同學的主要學習目標之一。

1. 多媒體設計同學在講座中
A lecture on Multimedia Design in progress
2. 同學與導師在討論一設計習作
Students discussing a project with their tutor



TANGIBLE AND INTANGIBLE

■ School of Design, The Hong Kong Polytechnic University

■ 10 - 29.1.2002

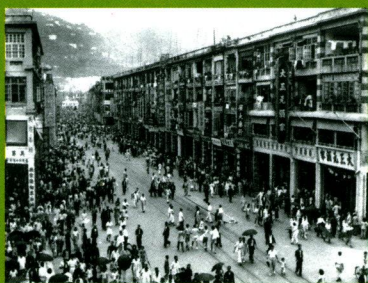
This exhibition displays the works created by students in the Diploma in Design Studies and Higher Diploma in Multimedia Design and Technology in the School of Design, The Hong Kong Polytechnic University. The exhibits highlight the results of the conceptual and technical studies on these programmes. In addition, skills on communication, problem solving, critical judgment, decision making are demonstrated. Exploring and investigating the possibilities on the application of advance digital technologies in our daily life design is one of the major objectives of the Multimedia Design students.



展出灣仔

- 香港藝術中心展覽外堂、三樓實驗畫廊及四至五樓包氏畫廊
- 15.12.2001 - 14.1.2002

香港藝術館與香港藝術中心聯合籌劃



1.

灣仔有什麼特色呢？香港會議展覽中心、洛克道的紅燈區、合和中心及洪聖古廟..... 事實上灣仔區是個具有獨特歷史文化背景的社區。是次展覽將重點介紹灣仔歷史及環境的演變，由十九世紀時的貨物集散地發展成時至今日的商住用地，希望

促進灣仔的新生代居民對本區的了解以及歸屬感。

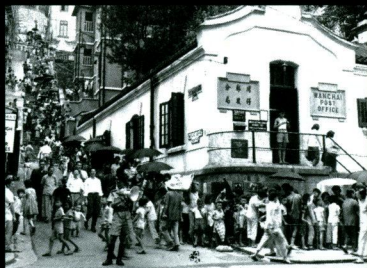
展出灣仔 - 過去、現在與未來：是次展覽是由香港藝術中心及歷史檔案館合辦，同時邀得香港藝術館借出有關灣仔的藝術珍藏，其中包括珍貴的歷史

圖片、藝術品、地圖、模型以及文字介紹等，再加入一些灣仔街坊的口述歷史故事，希望參觀者能透過這些重要的紀錄，了解灣仔在社區、環境及文化方面的轉變。

街頭歷史：於灣仔區內選取一些有代表性的地點放置舊照片，讓參觀者了解灣仔近百年裡在地域上的變化。

藝術家回應展：邀請本地及海外藝術家對灣仔環境、歷史及文化特質以藝術創作形式作出回應，作品將於區內商舖展出。

漫步灣仔 - 歷史文化遊：舉辦文化導賞團，觀賞歷史遺跡、特色建築以及於區內商舖展出的藝術品等。



2.

1. 1953 年的軒尼道, 圖中人群正慶祝英女皇伊利莎白二世登基

The People were celebrating the Coronation of Queen Elizabeth II, Hennessy Road, 1953

2. 灣仔居民於灣仔郵局輪後注射霍亂防疫針，當時灣仔郵局作為臨時緊急中心

People waiting for anti-cholera inoculations in Wanchai. The Wanchai Post Office was taken over as an emergency centre.

3. 童工 1957 拍於灣仔春園街

Child labour, Chun Yuen Street, Wanchai 1957

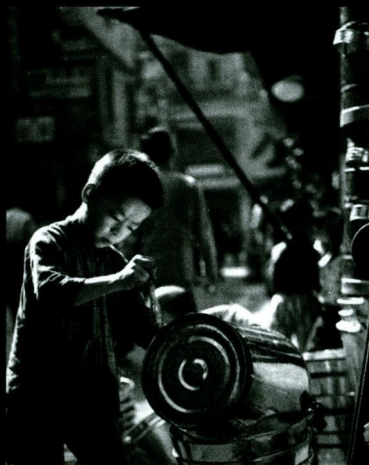


DISPLAY WANCHAI

- The Atrium, 3/F Experimental Gallery & 4-5/F Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre
- 15.12.2001 - 14.1.2002

Jointly organized by Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Arts Centre

What are the characteristics of Wanchai? Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Red-light District in Lockhard Road, Hopewell Centre and Hung Sing Temple...In fact, Wanchai is a community of unique historical and cultural background. The exhibition will put emphasis on introducing its historical and environmental changes, and its development from a freight



3.

distribution district in nineteenth century to a commercial and residential area nowadays. We hope to intensify the understanding and reinforce the sense of belonging of the new generation of Wanchai.

Display Wanchai - Past, Now and Future : The exhibition is co-presented by Hong Kong Arts Centre and Public Record Office, with valuable art collections provided by Hong Kong Museum of Art, such as historical photos, art pieces, maps, models, documents, and in addition old stories from the Wanchai residents. We hope to promote understanding of changes in the community, environment and culture through this important documentation.

Street History : Some old photos will be displayed at significant sites within the district, so as to reveal changes in landscape in the past decade.

Artist Exhibition : Local and overseas artists are invited to express their feeling towards the environment, history and culture of Wanchai through their works, which will be displayed in shops within the district.

Wandering in Wanchai - History and Cultural Tour : History and cultural tour emphasizing on historic sites, significant architectures and the artwork displayed in shops within the district will be organized.



「香港藝術生態與新生代藝術家的成長」 座談會

- 香港藝術中心藝術學院教學中心一零七室
(灣仔駱克道四十一號東城大廈一樓)
- 29.12.2001 (星期六) 下午 2:00 - 5:00

藝術家在其專業上的成長與發展，除了本身的天資及努力外，客觀條件的配合，亦起著決定性的作用。多年來，香港藝術雙年展成為扶掖新生代藝術家踏足本地藝壇的扶手，作為官方機構的香港藝術館，在這方面為本港藝術生態提供了正面的條件。此外，近年不少民間藝術團體，亦積極為年青藝術工作者造就機會，在有限的資源下仍不斷拓展生機。當然，要達致一個真正完善、平衡、有助藝術家成長的生態系統，相信仍有一段距離。

配合本屆香港藝術雙年展，香港藝術中心藝術學院特別舉辦「香港藝術生態與新生代藝術家的成長」座談會，邀請藝術行政人員、藝術教育工作者、本屆雙年展獲獎的新進藝術家，對本地藝術生態環境作一次全面的回顧，並展望將來。

OPEN FORUM Hong Kong Art Scene Dynamics & Growth of New Generation Artists

- The Art School Learning Centre (Rm 107)
1/F East Town Building, 41 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
- 29.12.2001 (Sat) 2:00 - 5:00 pm

Talents and perseverance play an essential role to the growth and development of an artist. Despite these factors, the external conditions also give rise to an artist's success. The Hong Kong Art Biennial has long been the stepping stone for the new generation artists to the local art arena. As a government body, the Hong Kong Museum of art has provided positive factors to the local art environment. Besides, many non-government arts organizations have striven to create opportunities for the young artists with limited resources. However, there is still something more to do to achieve a balanced and ideal art environment in which the young artists can flourish.

The Art School of Hong Kong Arts Centre organizes the "Open Forum : Hong Kong Arts Scene Dynamics & Growth of New Generation Artists", one of the feature programmes of the Hong Kong Art Biennial 2001. Local arts administrators, arts educators and this year's Biennial award winners are invited to give their views, vision and aspirations of the local art scene.



越界再思

穿場串 - 跨越香港維也納 文化藝術共交流

- 藝穗會 香港中環下亞厘畢道 2 號南座
- Para/Site 藝術空間 香港上環普仁街 2 號
- 15.1.2002 - 9.2.2002

超過三十名來自香港及維也納的藝術工作者來一次「越界再思」。他們的背景截然不同，有新冒起的，有已成名的，通過一連串研討會、講座、演出及影象媒體展覽，作扣緊文化藝術的直接對話，並從交流層面，探討亞洲藝術在歐、美所展示的面貌。參與的香港藝術家包括：Norman Jackson Ford, Dominique Harris, 黃楚喬, 李家昇, 梁志和, Sarah Mack, Madeleine Marie Slavick, 蘇慶強及曾德平。維也納的藝術家有：Andreas Dworak, Susanne Gamauf, Maria Hahnenkamp, Ralf Hoedt & Moira Zoitl, Kart-Heinz Klopff & Sigrid Kurz, Walter Mirtl, Waltraud Palme, Klaus Pamminger, Josef Wais and Robert Zahornicky。

「越界再思」分兩個部分：第一部分於2001年10月在維也納舉行；第二部分於2002年1月15日至2月9日，作為香港乙城節的重點節目。開幕派對後，尚有一連兩天的專題研討會，而整個活動將會以公開論壇作結。



策展人：Norman Jackson Ford, Susanne Gamauf 及 Klaus Pamminger

(活動詳情請參第 52 頁)

資料查詢：

Norman Jackson Ford : 2914-2923

njford@netvigator.com

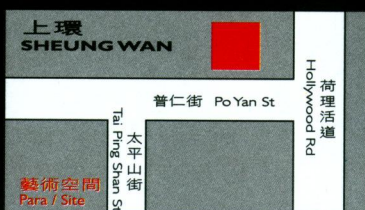
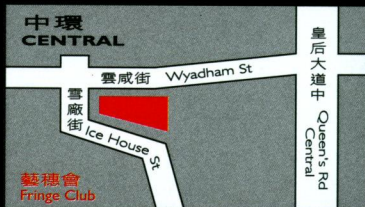
藝穗會：2521-7251

www.hkfringeclub.com

Para/Site 藝術空間：2517-4620

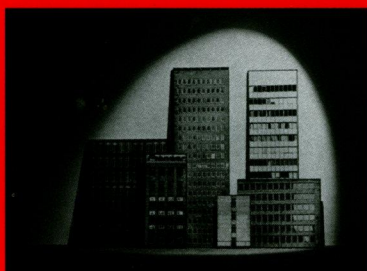
info@para-site.org.hk

www.para-site.org.hk



RE-CONSIDERED CROSSINGS : Representation Beyond Hybridity An arts and cultural exchange between Hong Kong and Vienna

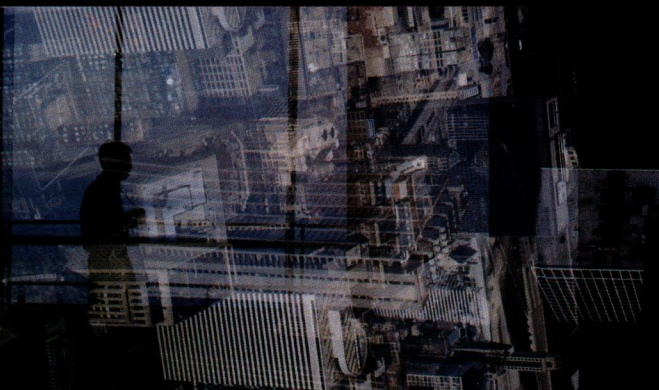
- Fringe Club, 2 Lower Albert Rd, Central, HK and
Para/Site Art Space, 2 Po Yan St, Sheung Wan, HK
- 15.1.2002 - 9.2.2002



Re-Considered Crossings is an arts and cultural exchange between Hong Kong and Vienna involving over thirty artists, writers, academics, curators and cultural workers from highly diverse backgrounds. The aim of the project is to encourage dialogue, the exchange of art and ideas, and, more

importantly, a re-consideration of practices of cultural exchanges in the context of Asian art shown in Europe and America. Taking place in both

Hong Kong and Vienna in two parts, the project presents an exciting series of seminars, lectures, performances, and exhibitions of lens-based media (photography, digital imagery, video and installations) featuring work by both new and up-coming as well as established contemporary artists from Hong Kong and Vienna. Hong Kong artists include : Norman Jackson Ford, Dominique Harris, Holly Lee, Lee Ka Sing, Leung Chi Wo, Sarah Mack, Madeleine Marie Slavick, So Hing Keung and Tsang Tak Ping. Artists from Vienna include : Andreas Dworak, Susanne Gamauf, Maria Hahnenkamp, Ralf Hoedt & Moira Zoitl, Kart-Heinz Klopff & Sigrid Kurz, Walter Mirtl, Waltraud Palme, Klaus Pamminger, Josef Wais and Robert Zahornicky.



Part II of the project takes place in Hong Kong upon the arrival of ten artists, academics and curators from Vienna and includes; a gala opening party, a two day symposium with artist presentations and academic panel discussions, video screenings, and various other events. As Re-considered Crossings reaches its final days the Fringe Club invites the public to create a dialogue with themselves, to discuss the images and ideas presented, to engage in a discourse which considers its successes and failures, and finally, in a self-reflexive fashion, to consider whether these traversals have accomplished all that was hoped for at its inception.

Curated by Norman Jackson Ford,
Susanne Gamauf & Klaus Paminger

(For the details, Please refer to p. 52)

For additional information, please
contact

Norman Jackson Ford : 2914-2923
njford@netvigator.com

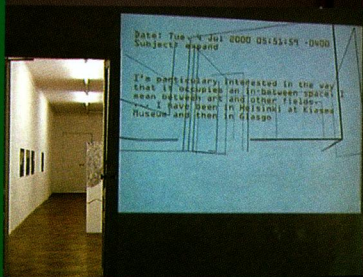
Fringe Club : 2521-7251
mail@hkfringeclub.com

www.hkfringeclub.com

ParaSite Art Space : 2517-4620

info@para-site.org.hk

www.para-site.org.hk



甲子翰墨

- 香港大會堂低座展覽廳
- 27.1.2001 - 10.2.2002

康樂及文化事務署與甲子書學會聯合主辦 香港藝術館與甲子書學會聯合籌劃

甲子書學會成立於 1985 年，十多年來，其會員積極參加各大型展覽及比賽，歷屆雙年展亦多有會員入選或得獎。是次參展的廿多位會員包括書壇名宿、資深會員、雙年展得獎者及藝壇新進，風格紛陳，傳統與新銳共容，法道中見隨機，古雅處蘊新風，在在體現書家們的獨特個性和展現時代風貌，書法愛好者當可從中窺見當代書壇的新貌。



JIAZI CALLIGRAPHY

- Exhibition Hall, Low Block, Hong Kong City Hall
- 27.1.2001 - 10.2.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Jiazi Society of Calligraphy
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Jiazi Society of Calligraphy

The Jiazi Society of Calligraphy was established in 1985. Its members have won honours in major exhibitions and competitions and their works have been selected for or won awards in the past Hong Kong Art Biennials. In this exhibition, calligraphic works by over 20 members including acclaimed masters, senior members, Biennial award winners and budding artists will be featured. The works will show a variety of styles ranging from traditional to avant-garde, classic to creative and archaic to innovative, reflecting the unique characters of different calligraphers with a sense of modernity. From the exhibition, audiences will get the valuable chance to appreciate the current development of Hong Kong calligraphy.



嶺南新風 — 壬午迎春展

■ 香港大會堂低座展覽廳

■ 11 - 17.2.2002

康樂及文化事務署與春風畫會聯合主辦 香港藝術館與春風畫會聯合籌劃

壬午迎春展為迎接新的一年，歲次壬午而舉辦之中國書畫展，內容以展示嶺南畫派國畫大師楊善深最新作品為主導，尤以其最近之大型作品將能向觀眾展示楊大師以九十高齡仍具飽滿之精神魄力。

展覽同時邀請劉蘭芳、高彥、蔡楚夫、劉孟寬、熊海、陳棧文、楊寶卿、何洵瑤、容繩祖、黃魯、董培新、蔡志忠、李源海、范乾海、等15位畫家參與，展出作品約200件，內容將包括山水、人物、花鳥、蟲魚、動物以及書法等。

NEW SPIRIT OF THE LINGNAN A Celebration of the Chinese Lunar New Year

■ Exhibition Hall, Low Block, Hong Kong City Hall

■ 11 - 17.2.2002



Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Chun Feng Art Club
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Chun Feng Art Club

For celebrating the coming of Renwu new year, this exhibition will feature the most recent magnificent work of the Lingnan master Yang Shanshen which demonstrated his great vitality. 15 painters will also be invited to contribute their works of landscape, figure, flower and bird, insect, animal and calligraphy presenting in this exhibition.

1. 楊善深 / 月夜雙虎
Yang Shanshen / A Pair of Tigers in the Moonlight 2001



香港藝術發展局 HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

香港藝術雙年展配套活動及藝術伙伴
HONG KONG ART BIENNIAL -
FRINGE ACTIVITIES and ART PARTNERS

為配合「香港藝術雙年展 2001」，康樂及文化事務署與香港藝術發展局共同合作邀請本地視藝團體及藝術家舉辦不同活動配合雙年展，以期把雙年展提升為一項全港參與的大型視覺活動。視藝團體可提交計劃書參與委約製作活動，亦可把既有的活動加入成為「雙年展配套活動 — 藝術伙伴」一份子，為雙年活動注入更豐富多元的面貌和開拓更廣闊的參與空間。

To coincide the "Hong Kong Art Biennial 2001", the Leisure and Cultural Services Department joins hands with the Hong Kong Arts Development Council to invite local art institutes' and artists' participation in organizing fringe activities. They are encouraged to tailor-make special programs or participate in current events as fringe activities of the Biennial. With their ardent support, the Hong Kong Art Biennial 2001 makes possible to become a territory-wide festive art event.

國際藝術雙年展圖片展

- 上海街視藝空間 九龍油麻地上海街 404 號地下
- 14.1.2002 - 10.2.2002

康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦
藝術地圖籌劃

為使大眾認識雙年展模式的藝術活動的來龍去脈，藝術地圖將搜羅有關世界各地超過二十個國際雙年展的資料，透過圖片、照片、大事紀、評論及報導，介紹各個雙年展的歷史。展覽中更設專題展示香港藝術雙年展的歷史及發展，並特別介紹華人藝術家所參與過的展覽，突出他們在國際藝壇的成就。

THE DOCUMENTARY EXHIBITION OF WORLD-WIDE ART BIENNIALS

- Shanghai Street Art Space
G/F, 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon
- 14.1.2002 - 10.2.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council
Organized by ArtMap

To enhance understanding of the origins of modes of international biennials, ArtMap will organize an exhibition to provide a comprehensive picture of the history and show the diversity of over 20 major international biennials through the display of photographic images, chronologies, commentaries and news clippings. A special section will introduce the progressive development of the Hong Kong Art Biennial. The show will also highlight exhibitions in which prominent Chinese artists have been featured in order to reflect their distinguished accomplishments.



記憶「酶」體

■ 上環文娛中心展覽廳

■ 19.1.2002 - 8.2.2002

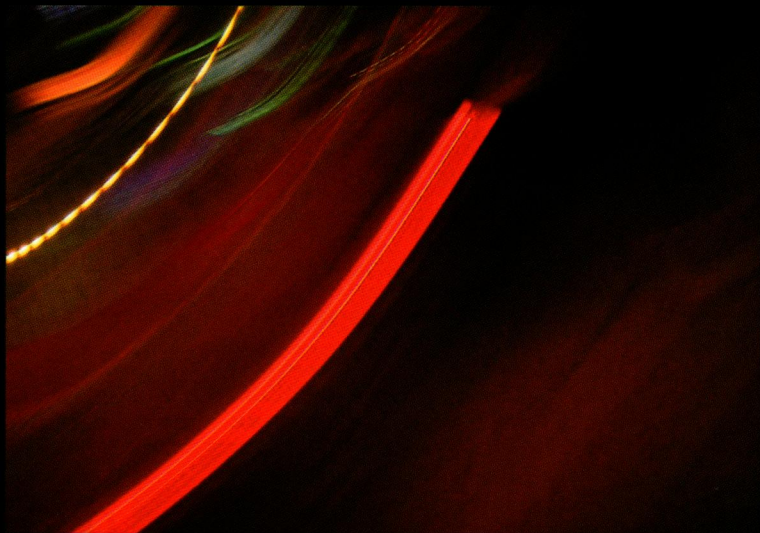
康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦
多元智能工作室籌劃

本計劃是一次國際性的跨文化多媒體展覽，展出作品包括來自香港、英國和美國藝術家的數碼攝影、裝置、電影和錄像，旨在從多方面和不同角度探索「人類記憶」、「虛擬記憶」與「科技」之間的本質、含義和異同。

傳統以來，「記憶」是人類腦部的活動；時至今日，高科技把「記憶」定義成可以用來記錄圖片、音樂、文字、聲音、影片、理念、相片及其他可轉化為數碼物件的短暫貯存空間。本計劃嘗試以一種虛構性的高科技電子產品——名為《記憶「酶」體》——為主體帶出「記憶」的多元化的本質。

展覽目的

- 由藝術的角度發掘「記憶」的本質、特色和影響力
- 探索人類記憶、虛擬記憶、科技和藝術創作之間的互動關係
- 研究「記憶」所遇到的問題
- 探索數碼媒體中的「記憶」概念與真實世界、社會狀況和環境的關係



MEMORY S-[X]-ICK – where "X" is a variable defined by your imagination

- Exhibition Hall, Sheung Wan Civic Centre
- 19.1.2002 - 8.2.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council
Organized by Locus Studio

The Project is an international and cross-cultural multimedia exhibition which is a showcase of digital photography, installation, films and videos of artists from Hong Kong, the United Kingdom and the United States. It attempts to explore different formats and definitions of "Human Memory", "Virtual Memory" and "Technology" from various perspectives and approaches.

In tradition, "Memory" is an activity in our human brain; however, in the 21st Century, "Memory" is redefined as temporary storage space for images, music, text, sounds, movie clips, concepts, photos and any other materials of digital-convertible. Titled as "Memory Sxick" (name of a hi-tech product), the Project

endeavours itself to investigate the diversified nature of "Memory".

The Objective

- to explore the nature, characteristics and significance of "Memory" from artistic perspectives
- to explore the chemistry and interaction among human memory, virtual memory, technology and art creations
- to explore the problems encountered by "Memory"
- to explore how the concept of memory in digital media related to real life situation, social issues and environment



VIDEO-LOGUE

- 牛棚藝術村 九龍土瓜灣馬頭角道 63 號 PB567 座 13 號
- 1.2002 - 2.2002 逢星期三 下午 7:30 - 9:30

康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦
錄像太奇籌劃

源於 1993 年的“Video-logue”計劃，錄像太奇將舉行一連六次的放映交流講座，以溯尋香港錄像藝術的發展軌跡及本地錄像藝術先驅的創作歷程。此計劃以促進藝術家、評論家與群眾對香港媒體藝術境貌的認識為宗旨，鮑藹倫將會與一眾嘉賓講者們打開討論的空間。討論內容的撮要亦將載於錄像太奇的網頁上。

(<http://www.videotage.org.hk>)



第 1 回：9.1.2002

回顧

第 2 回：16.1.2002

錄像製作 - 首部攝錄機與技術
實踐

第 3 回：23.1.2002

錄像播放 - 錄像中的時空

第 4 回：30.1.2002

錄像教學 - 通俗美學

第 5 回：6.2.2002

策劃錄像節目 - 從影院邊沿跨入
美術館

第 6 回：13.2.2002

香港 / 中國錄像藝術前瞻 - 科技文
化與政治的契機



VIDEO-LOGUE

- Cattle Depot Artist Village Unit 13, Block PB567,
63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon, Hong Kong
- 1.2002 - 2.2002 Every Wed 7:30 - 9:30 pm

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council
Organized by Videotage

This project provide a base for studying the development of video art in Hong Kong and the evolvement of the early generation Hong Kong video artists. With original ideas initiated in 1993, "Video-logue" carries on the aim of enhancing discussions and understanding of Hong Kong media and the creative environment among producers, critics and the public through 6 sessions of lecture/dialogue/screening to conducted by Ellen Pau and her invited guests. The discussion will be webcast on the internet and with text summary on the Videotage's web page <http://www.videotage.org.hk>.

Session 1 : 9.1.2002

The encounter

Session 2 : 16.1.2002

Producing video - The first video camera and the technical exercise

Session 3 : 23.1.2002

Playing video - The time and space in video

Session 4 : 30.1.2002

Teaching video - The aesthetics of the mundane

Session 5 : 6.2.2002

Curating video program - Crossing border from cinema to museum

Session 6 : 13.2.2002

The future of video art in Hong Kong / in China - The techno-cultural and political conditioning

開放陶藝工作坊

- 藝穗會地庫 香港中環下亞厘畢道2號
- 11 - 20.1.2002

康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦
樂天陶社籌劃

展覽：主辦單位將會邀請全港陶藝工作坊參與展出作品及資料於樂天陶社，讓公眾有機會一睹全港陶藝工作坊及各陶藝家的面貌。

「香港陶社名錄」：為促進陶藝工作坊之間的聯繫和向公眾推介陶藝創作，樂天陶社將編印「香港陶社名錄」，分發與各陶藝工作坊、陶藝家、陶藝愛好者及公眾。

開放陶藝工作坊及「2天遊」：主辦單位將會邀請各參與的陶藝工作坊於2002年1月11-20日期間向公眾開放；並將分別於1月12日(星期六)(港島區陶藝工作坊)及1月19日(星期六)(九龍及新界區陶藝工作坊)舉辦「2天遊」，由陶藝家鄭禕女士帶領參觀港九各陶藝工作坊，讓各界人士有機會了解不同陶藝工作坊的發展運作。

有興趣者歡迎致電：2525-7634 樂天陶社查詢

www.ceramics.com.hk

info@ceramics.com.hk

CERAMIC OPEN STUDIOS

- Fringe Club, B/F, 2, Lower Albert Road, Central, Hong Kong
- 11 - 20.1.2002

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council
Organized by Pottery Workshop

Exhibition: Pottery Workshop will invite artists with studios in Hong Kong to join the exhibition to show their works and provide studios' information to the public to facilitate them to acquire a comprehensive picture of local ceramic artists and studios.

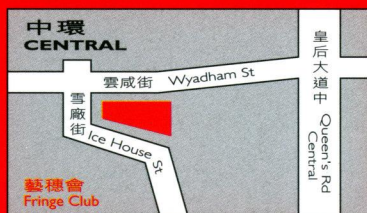
Directory of Ceramic Studios in Hong Kong: To enhance the co-operation between various local ceramic studios and promote ceramic art to the public, Pottery Workshop will compile and issue a Directory of Ceramic Studios in Hong Kong for distribution to studios, ceramists, ceramic lovers and the public.

Open Studios and Walking Tour: Pottery Workshop will invite ceramic artists to arrange open days of their studios during 11-20.1.2002. To enhance the public's knowledge of the development and operation of local ceramic studios, two special walking tours will be conducted by Ms Caroline Cheng on 12.1.2002 (Sat) (Studios in HK side) and 19.2.2002 (Sat) (Studios in KLN & NT) respectively.

For more details, please contact the Pottery Workshop at 2525-7634

www.ceramics.com.hk

info@ceramics.com.hk



香港藝術雙年展外望

- 香港文化中心行政大樓展覽廳
- 11 - 15.2.2002

康樂及文化事務署及香港藝術發展局聯合主辦 三行畫廊籌劃

展覽

每一個時代均有其獨特的文化思潮，而藝術家的思想軌跡，正是從中幾經探索衍生而成。是次展覽以推廣香港當代視覺藝術為主要策劃方向，展出七位香港及國際藝術家近作，包括王潤生、黃瑞瑤、梁巨廷、李尤猛、林天行、梁冠明以及李梓良。展品包涵多個不同創作媒體，從具象到抽象，具體呈示當前社會文化思潮。

專題座談會

三行畫廊 九龍加連威老道 38 - 40 號 4B
15.2.2002

三行畫廊將邀請藝術家與藝評人參與設計討論會內容的籌備工作。座談會集中探討本港視覺藝術發展的現況以及藝術家對於藝術與社會性的看法和立場。

IN AND OUT OF THE HONG KONG ART BIENNIAL

- Exhibition Hall, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
- 11 - 15.2.2002

Jointly Presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council Organized by Trigram

Exhibition

Current of ideas change with the times and the trajectory of artists' thoughts followed inevitably, this exhibition is organized for demonstrating the most current trend through the works by 7 Hong Kong and international known artist who create with vary media in different styles from abstraction to realism. They include Alan Wong, Diana Wong, Leung Kui-ting, Li Yau Meng, Lin Tianxing, Jackie Leung and Terence Li.

Open Forum

Trigram 4B, 38-40, Granville Road, TST, Kln
15.2.2002

Trigram will invite the artists and critics not only to participate but also design the Forum Presentation. The Forum's topic will focus on the discussion of the present situation of local art scene and sharing their points of view on some art and social issues.

藝術伙伴

ART PARTNERS

藝穗會

Fringe Club

「越界再思」

穿場串——

跨越香港維也納

文化藝術共交流

**Re-Considered Crossings :
Representation Beyond Hybridity
An arts and cultural exchange
between Hong Kong and Vienna**

■ 展覽 Exhibition

15.1.2002 - 9.2.2002

藝穗會 Fringe Club

Para/Site 藝術空間 Para/Site Art Space

■ 藝穗會開幕派對

Fringe Club Opening Party

16.1.2002 下午 7:00pm

■ Para/Site 藝術空間開幕酒會

Para/Site Art Space Opening

Reception

15.1.2002 下午 6:00 - 8:00pm

■ 研討會 (英語)

2-Day Symposium : Chiasmus/
Conversation II (In English)

19 - 20.1.2002 上午 10:00am -
12:30pm 下午 2:00 - 4:00pm

■ 維也納錄影作品

Screening of Recent Video Art:
Across Vienna and Hong Kong

23.1.2002 下午 7:00 - 9:00 pm

藝穗會

香港中環下亞厘畢道 2 號南座

Fringe Club, 2 Lower Albert Rd, South Bld,
Central, HK

Para / Site 藝術空間

香港上環普仁街 2 號

Para/Site Art Space

2 Po Yan St, Sheung Wan, HK

柏立基教育學院校友會
Sir Robert Black College of
Education Past Students'
Association Ltd

柏立基教育學院校友會歷
屆畢業校友藝術作品展

**Art Exhibition of Sir Robert
Black College of Education Past
Students' Association Ltd.**

■ 15-17.1.2002

香港大會堂高座 7 樓展覽廳

Exhibition Hall, 7/F, City Hall,
High Bld, HK

漢雅軒

Hanart TZ Gallery

四方：香港畫家四人展
(陳餘生、張雅燕、朱興華、
呂振光)

**Four Directions :
Four Hong Kong Painters
(Gaylord Chan, Lucia Cheung,
Chu Hing-wah, Lu Chun Kwong)**

■ 13 - 24.12.2001

漢雅軒 香港中環皇后大道中5號2樓
Hanart TZ Gallery 2/F, Henley Building,
5 Queen's Rd Central, HK

Para/Site 藝術空間

Para/Site Art Space

雕刻光景

Sculpting in Light

■ 11.2001 - 3.2002

寄隅

(香港中環皇后大道中5號2樓漢雅軒)
Para/Site Central, Hanart Art TZ
Gallery, 2/F, Henley Building, 5 Queen's
Rd Central, HK

藝術伙伴

ART PARTNERS

香港城市大學創意媒體學院及三行畫廊
School of Creative Media, City University of Hong Kong and Trigram Gallery

香港城市大學創意媒體學院近作展

Recent Artwork of Faculty of School of Creative Media, City University of Hong Kong

■ 24 - 28.2.2002

香港城市大學
九龍九龍塘達之路
City University of Hong Kong
Tat Chi Ave, Kowloon Tong, KLN.

大一藝術設計學院
The First Institute of Art and Design

■ Reason • 緣

3 - 15.12.2001

■ 吳志倫社會漫畫展

17 - 29.12.2001

■ 畫畫 • 2002

1 - 12.1.2002

■ 香港專業攝影師協會年展 2001

HKIPP Annual Exhibition 2001

14 - 19.1.2002

■ 大一藝術設計學院工商班同學
作品展

21 - 26.1.2002

■ 具

28.1.2002 - 9.2.2002

■ 馬年頌 (篆刻展)

18.2.2002 - 23.2.2002

■ 大一藝術設計學院藝文班同學
裝置展

25.2.2002 - 2.3.2002

大一藝術設計學院
香港銅鑼灣蓮花宮東街 1-9 號
The First Institute of Art and Design
1 - 9 Lin Fa Kung St, Causeway Bay, HK

專題講座 / 研討會

香港藝術館地庫 演講廳

免費節目

座位 150 先到先得

雙城藝象(1)

雙城·雙年展·面面觀

「第 49 屆威尼斯雙年展」

展品實談 (粵語)

■ 2001 年 12 月 15 日 (星期六)

■ 下午 2:30 至 5:30

主持：鄧海超 (香港藝術館現代藝術館館長)

講者：鮑藹倫、何兆基、梁志和、黃志恆

雙城藝象(2)

雙城·雙年展·萬華鏡

「第 49 屆威尼斯雙年展」

學習小組成員分享會 (粵語)

■ 2001 年 12 月 22 日 (星期六)

■ 下午 2:30 至 4:30

主持：鄧海超 (香港藝術館現代藝術館館長)

講者：威尼斯雙年展學習小組

講東講西·講文講化

(粵語)

■ 2002 年 1 月 5 日 (星期六)

■ 下午 2:30 至 4:30

講者：劉天賜、陶傑、何弢、文潔華、王一平 (香港電台「講東講西」節目主持)

文化透視：

中國、香港藝術

新境況 (普通話)

■ 2002 年 1 月 12 日 (星期六)

■ 下午 2:30 至 4:30

講者：王仲 (北京《美術》雜誌主編)、劉曦林 (中國美術館理論部主任)、張頌仁 (獨立策展人)

藝術村：

自由空間 (粵語)

■ 2002 年 1 月 19 日 (星期六)

■ 下午 2:30 至 4:30

主持：陳育強 (香港中文大學藝術系副教授)

講者：曾德平 (香港理工大學設計學院助理教授)、蔡仞姿 (La Space 藝術空間節目策劃)、譚偉平 (藝術公社總監)、陳錦成 (自得工作室藝術家)

SPECIAL LECTURE / SEMINAR

Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art

Free admission

150 seats are available,
first come, first served

得獎者系列（一）

「香港藝術雙年展 2001」

展品實談 (粵語)

■ 2002年2月2日(星期六)

■ 下午2:30至4:30

主持：鄧民亮(香港藝術館中國書畫
館助理館長)

講者：黃孝達、梁秋白、蘇慶強、
周順強

得獎者系列（二）

「香港藝術雙年展 2001」

展品實談 (粵語)

■ 2002年2月10日(星期日)

■ 下午2:30至4:30

主持：朱瑞平(香港藝術館當代藝術館
助理館長)

講者：郭瑛、許翠紅、張焯詩、曾建
華、梁美萍

藝術教育：

蛻變與革新(粵語)

■ 2002年2月16日(星期六)

■ 下午2:30至4:30

主持：馬桂順(香港教育學院藝術系
副系主任)

講者：盧小顏(教育署藝術教育組高
級課程發展主任)、茹國烈(香
港藝術中心總幹事)、蘇芳淑
(香港中文大學藝術系系主任)

香港藝術：

公共空間(粵語)

■ 2002年2月23日(星期六)

■ 下午2:30至4:30

主持：劉鳳霞(藝術推廣辦事處館長)

講者：許焯權(香港大學建築系副教
授)、何振賢(香港房屋署署理
工程策劃副總經理(統籌))、謝
順佳(香港建築署高級建築師)

藝聚 ART DIALOGUES

香港藝術館 1樓 雕塑院
免費節目
座位 20 先到先得

東西體驗

■ 2002年2月3日(星期日)

■ 下午 6:00 至 8:00

主持：李錦萍(藝評人)

講者：鄧凝姿(畫家)、王守清(畫家及
裝置藝術家)

藝術與社區

■ 2002年2月23日(星期六)

■ 下午 6:00 至 8:00

主持：林雪虹(藝術推廣辦事處助理
館長(社區藝術))

講者：王純杰(香港藝術發展局視覺
藝術委員會主席)、蕭競聰(香
港理工大學設計學院助理教
授)、莫一新(雕塑藝術家)、甘
志強(裝置藝術家)、梁以珊
(社區藝術家)

藝聚 ART DIALOGUES

金鐘統一中心 34樓*
免費節目
座位 30 先到先得

二十世紀中國繪畫新貌

■ 2002年1月13日(星期日)

■ 下午 2:30 至 3:30

主講：林亦英

*香港金鐘統一中心34樓AD-2室

中國藝術示範

■ 2002年1月13日(星期日)

■ 下午 2:30 至 3:30

書法：翟仕堯, 鄭明

繪畫：李頌翔, 何才安

*香港金鐘統一中心 34樓 AD-3室

後殖民地的創意教育 與純藝術的處境

■ 2002年1月20日(星期日)

■ 下午 2:30 至 4:00

主講：盧壹麟, 谷敏昭

*香港金鐘統一中心34樓AD-2室

工作坊 WORKSHOP

多媒體視覺體驗與發揮

(粵語)

梁美萍女士

■ 23.2.2002 至 25.5.2002

(逢星期六，16.3 及 30.3.2002 除外，共 12 節)

■ 下午 2:30 - 5:30

香港藝術館 地庫版畫工作室

名額 25 位(成人)

成人每位HK\$720* (另需材料費約HK\$100，於首堂繳交。)

截止報名日期：

2002 年 1 月 16 日 下午 5 : 30

公開抽籤：

2002 年 1 月 18 日 上午 11 : 30

* 工作坊細節及報名詳情請瀏覽香港藝術館網址。

親子藝術欣賞工作坊：

我的大廈實驗室(粵語)

黃國才先生

■ A 班：2002 年 1 月 26 日 (六)
(共一節)

B 班：2002 年 2 月 23 日 (六)
(共一節)

■ 下午 2:00 - 5:00

香港藝術館 地庫繪畫工作室集合

每節 20 人 (由於名額有限，每位家長最多可攜同兩名子女參加)

兒童年齡：5 至 8 歲

成人每位 \$60 *，

學童半價優惠每位 \$30

(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

截止報名日期：

2002 年 1 月 16 日 下午 5 : 30

公開抽籤：

2002 年 1 月 18 日 上午 11 : 30

* 工作坊細節及報名詳情請瀏覽香港藝術館網址。

兒童藝術欣賞工作坊：

我的大廈實驗室(粵語)

黃國才先生

■ 2002 年 2 月 16 日 (六) (共一節)

■ 下午 2:00 - 5:00

香港藝術館 地庫繪畫工作室集合

名額 12 位

兒童年齡：9 至 12 歲

學童半價優惠每位 \$30

(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

截止報名日期：

2002 年 1 月 16 日 下午 5 : 30

公開抽籤：

2002 年 1 月 18 日 上午 11 : 30

* 工作坊細節及報名詳情請瀏覽香港藝術館網址。

展出場地 VENUE	節目 PROGRAMME	日程 PERIOD
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	香港藝術雙年展 2001 Hong Kong Art Biennial 2001 P.10	14.12.2001 - 24.2.2002
	臨街的觀照： 第四十九屆意大利威尼斯 雙年展中國香港館展覽 Magic at Street Level : China- Hong Kong Exhibition at The 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale P.12	14.12.2001 - 24.2.2002
	藝海毅航 - 香港藝術家系列 III : 陳海鷹 An Unyielding Voyage in Art - Hong Kong Artists Series III : Chan Hoi-ying P.14	1.2.2002 - 31.3.2002
香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum	筆墨前奏 — 趙少昂寫生及繪畫 Prelude to Brush & Ink - Chao Shao-an's Sketches & Paintings P.16	24.10.2001 - 15.3.2002
	海報的魅力 — 香港國際海報三年展 Poster Power - The Hong Kong International Poster Triennial 2001 P.18	31.10.2001 - 31.3.2002
	藝影春秋 — 香港藝術攝影 1900 - 2000 Vision Beyond - Hong Kong Art Photography 1900-2000 P.20	8.12.2001 - 26.5.2002
香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre	香港中文大學藝術系系友會主辦 「二零零一年藝術系系友作品展」 Art Exhibition of the Alumni of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong, 2001 presented by The Alumni Association of Fine Arts Department, CUHK P.28	14 - 23.12. 2001

展出場地 VENUE	節目 PROGRAMME	日程 PERIOD
香港文化中心 行政大樓四樓 展覽廳 Exhibition Gallery, 4/F Administration Building, Hong Kong Cultural Centre	藝遊鄰里計劃：水墨之道 — 香港現代水墨畫協會銀禧展 Artists in the Neighbourhood Scheme: The Way of Shuimo - The Exhibition on Hong Kong Modern Chinese Ink Painting Association Silver Jubilee Anniversary P.22	28.12.2001 - 7.1.2002
	藝集 2002 — 香港大學專業進修學院 藝術課程師生作品展 ArtEx 2002 P.30	16 - 19.1.2002
	香港藝術雙年展外望 In and Out of the Hong Kong Art Biennial P.51	11 - 15.2.2002
	香港中文大學藝術系系友會 主辦「二零零一年藝術系系友 作品展」 Art Exhibition of the Alumni of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong, 2001 presented by The Alumni Association of Fine Arts Department, CUHK P.28	16 - 20.2.2002
香港大會堂 Hong Kong City Hall	甲子翰墨 Jiazi Calligraphy P.42	27.1.2002 - 10.2.2002
	嶺南新風：壬午迎春展 New Spirit of the Lingnan: A Celebration of the Chinese Lunar New Year P.43	11 - 17.2.2002
	柏立基教育學院校友會歷屆 畢業校友藝術作品展 Sir Robert Black College of Education Past Students' Association Ltd. P.52	15-17.1.2002 (高座 High Block)

展出場地 VENUE	節目 PROGRAMME	日程 PERIOD
香港中央圖書館 Hong Kong Central Library	錦繡中華 — 江啟明水彩畫系列 Splendid China - Watercolour paintings by Kong Kai-ming P.26	12 - 31.12.2001
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre	展出灣仔 Display Wanchai P.36	15.12.2001 - 14.1.2002
香港藝術中心 藝術學院 The Art School of Hong Kong Arts Centre	「香港藝術生態與新生代藝術家 的成長」座談會 Open Forum: Hong Kong Art Scene Dynamics & Growth of New Generation Artists P.38	29.12.2001 2:00 -5:00 pm
藝穗會 Fringe Club	「越界再思」 穿場串 — 跨越香港維也納 文化藝術共交流 Re-Considered Crossings : Representation Beyond Hybridity An arts and cultural exchange between Hong Kong and Vienna P.39	15.1.2002 - 9.2.2002
香港城市大學 City University of Hong Kong	軀體畫筆：虛擬三維繪畫 Body-Brush : For Generating Virtual 3-D Painting P.24	12.2001 - 2.2002
	香港城市大學創意媒體學院 近作展 Recent Artwork of Faculty of School of Creative Media, City University of Hong Kong P.53	24 - 28.2.2002
香港理工大學 Hong Kong Polytechnic University	摸到/ 摸不到 Tangible and Intangible P.34	10 - 29.1.2002
香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education	香港教育學院藝術系師生美術展 An Exhibition of artworks by staff and students of Department of Creative Arts P.32	4 - 24.2.2002

香港藝術館 九龍尖沙咀梳士巴利道十號

開放時間：每日上午 10:00 - 下午 6:00

逢星期四及農曆年初一、二休館

2002 年 2 月 14 日(星期四) 本館照常於上午 10:00 - 下午 6:00 開放

聖誕前夕及農曆年前夕提早於下午 5:00 休館

Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Rd, Tsim Sha Tsui, KLN

Opening Hours: 10:00am-6:00pm daily

Closed on Thursdays and the first two days of the Chinese New Year

The museum is also opened on 14 Feb 2002 (Thursday) from 10:00am to 6:00pm

Early closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

查詢電話 Enquiries: 2721-0116 <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

香港文化博物館 沙田文林路 1 號

開放時間：逢星期一、三至六 上午 10:00 - 下午 6:00

星期日及公眾假期 上午 10:00 - 下午 7:00

逢星期二及農曆年初一、二休館

聖誕前夕及農曆年前夕提早於下午 5:00 休館

Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Rd, Sha Tin, NT

Opening Hours: 10:00am-6:00pm (Mon, Wed-Sat)

10:00am-7:00pm (Sun & Public Holidays)

Closed on Tuesdays and the first two days of the Chinese New Year

Early closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

查詢電話 Enquiries: 2180-8188 <http://www.heritagemuseum.gov.hk>

香港中央圖書館 香港銅鑼灣高士威道 33 號

開放時間：逢星期一、二、四、五 上午 10:00 - 下午 9:00

星期三 下午 1:00 - 9:00

星期六、日及公眾假期 上午 10:00 - 下午 6:00

Hong Kong Central Library 33 Causeway Rd, Causeway Bay, HK

Opening Hours: 10:00am-9:00pm (Mon, Tue, Thu, Fri)

1-9pm (Wed) 10:00am-6:00pm (Sat, Sun & Public Holidays)

<http://www.hkpl.gov.hk>

香港大會堂 香港中環愛丁堡廣場

開放時間：上午 10:00 - 下午 7:00

Hong Kong City Hall Edinburgh Place, Central, HK

Opening Hours: 10:00am-7:00pm

查詢電話 Enquiries: 2921-2836

香港文化中心行政大樓四樓展覽廳 九龍尖沙咀梳士巴利道十號

開放時間：上午 10:00 - 下午 8:00

Exhibition Gallery, 4/F Administration Building,

Hong Kong Cultural Centre

10 Salisbury Rd, Tsim Sha Tsui, KLN

Opening Hours: 10:00am-8:00pm

查詢電話 Enquiries: 2734-2009

香港視覺藝術中心 香港堅尼地道 7A

開放時間：每日上午 10:00 - 下午 9:00

逢星期二休館

Hong Kong Visual Arts Centre 7A, Kennedy Rd, HK

Opening Hours: 10:00am-9:00pm daily

Closed on Tuesdays

查詢電話 Enquiries: 2521-3008

上環文娛中心 香港皇后大道中 345 號五樓

開放時間：上午 10:00 - 下午 7:00

Sheung Wan Civic Centre 5/F, Sheung Wan Complex,

345 Queen's Rd Central, HK

Opening Hours: 10:00am-7:00pm

查詢電話 Enquiries: 2853-2689

<http://www.lcsd.gvo,hk/CE/Culturalservice/SWCC/index.html>

藝穗會 香港中環下亞厘畢道 2 號

開放時間：星期日至四 中午 12:00 - 午夜 12:00

星期五至六 中午 12:00 - 零晨 2:00

Fringe Club 2 Lower Albert Rd, Central, HK

Opening Hours: 12:00noon-12:00midnight (Sun-Thu)

12:00noon-2:00am (Fri-Sat)

查詢電話 Enquiries : 2521-7251 mail@hkfringeclub.com

<http://www.hkfringeclub.com>

香港藝術中心 香港灣仔港灣道 2 號

開放時間：上午 10:00 - 下午 8:00

Hong Kong Arts Centre 2 Harbour Rd, Wanchai, HK

Opening Hours: 10:00am - 8:00pm

查詢電話 Enquiries: 2582-0200 <http://www.hkac.org.hk>

Para/Site 藝術空間 香港上環普仁街 2 號

開放時間：星期三至日 中午 12:00 - 下午 7:00

星期一、二及公眾假期休息

Para/Site Art Space 2 Po Yan St, Sheung Wan, HK

Opening Hours: 12:00noon - 7:00pm (Wed-Sun)

Closed on Mon, Tue & Public Holiday

查詢電話 Enquiries : 2517-4620 info@para-site.org.hk

<http://www.para-site.org.hk>

其他場地開放時間請參閱個別活動介紹。

Opening hours of the other venues, please refer to the respective content pages.

節目安排如有更改，恕不另行通告。

All programmes are subject to change without prior notice.

香港藝術雙年展2001 聯合小組

JOINT COMMITTEE OF THE HONG KONG ART BIENNIAL 2001

康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

蔡淑娟女士

康樂及文化事務署副署長 (文化)

Ms Choi Suk Kuen

Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture)

馬啟濃先生

康樂及文化事務署助理署長 (文化及博物館)

Mr Tony Ma

Assistant Director (Heritage and Museums) of the
Leisure and Cultural Services Department

香港藝術發展局

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

何志平醫生

香港藝術發展局主席

Dr Patrick Ho

Chairman of the Hong Kong Arts Development Council

陳達文先生

香港藝術發展局副主席

Mr Darwin Chen

Vice-chairman of the Hong Kong Arts Development Council

黃景強博士

香港藝術發展局大會委員

Dr Peter Wong King Keung

Member of the Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局工作小組

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL WORKING GROUP

何艷明

高級藝術主任 (視覺藝術)

Ms Virginia Ho

Senior Arts Officer (Visual Arts), HKADC

曹敏儀

業務傳訊經理

Ms Wendy Tso

Corporate Communications Manager, HKADC

蔡詠珊

助理藝術主任

Ms Wylie Choi

Assistant Arts Officer (Visual Arts), HKADC

葉穎雅

行政助理

Ms Alison Yip

Administrative Assistant, HKADC

香港藝術館

網址：<http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署 © 2001

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

展覽策劃：現代藝術組

「節目指南」編輯：鄧民亮

一級助理館長 (中國書畫)

「節目指南」設計：蔡麗華

一級技術主任 (設計)

Hong Kong Museum of Art

Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

Published by the Hong Kong Museum of Art

Copyright © 2001

Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved

Exhibition Management : Modern Art Section

Programme Guide Editor : Raymond M.L.TANG

Assistant Curator I (Chinese Fine Art)

Programme Guide Designer : Candy L.W. CHOI

Technical Officer I (Design)



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council